

# APELLIDOS CON ARTÍCULO EN ARAGÓN, REFERIDOS A EDIFICIOS Y OTRAS CONSTRUCCIONES

## I. PRELIMINARES

1. Para intentar paliar en lo posible el escaso interés que la antroponimia aragonesa — y en gran medida la hispánica — ha suscitado entre los estudiosos, un equipo de investigadores de la Universidad de Zaragoza, en el seno del proyecto panrománico denominado *PatRom (Patronymica Romanica)*<sup>1</sup>, está analizando los apellidos expurgados en un alto número de fuentes medievales y modernas de esta interesante área lingüística española<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> El objetivo principal es la redacción de un *Diccionario histórico de la antroponimia románica*, donde se pretende explicar desde perspectivas filológicas la formación, evolución y vigencia de los apellidos románicos documentados. Existen en la actualidad centros de investigación *PatRom* en todos los países europeos donde se hablan lenguas románicas, así como en Alemania — la Universidad de Tréveris es el núcleo aglutinador del proyecto — y Canadá. Para su financiación, el equipo de Zaragoza cuenta con una ayuda de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (D.G.I.C.Y.T.) del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

<sup>2</sup> Las fuentes históricas que nos han suministrado registros para el presente trabajo son las siguientes:

*Aliaga* = LEÓN ESTEBAN MATEO, *Cartulario de la Encomienda de Aliaga*, Valencia-Zaragoza, Anubar, 1979.

*Almunia* = ÁNGEL CANELLAS, *Colección diplomática de la Almunia de Doña Godina, 1176-1395*, en *Cuadernos de Historia «Jerónimo Zurita»*, 12-13 (1961), págs. 191-354 (tirada aparte, Zaragoza, 1962).

*Cister* = CARLOS CONTEL BAREA, *El Cister zaragozano en los siglos XIII y XIV: Abadía de Nuestra Sra. de Rueda de Ebro. II. Documentos*, Zaragoza. Institución Fernando el Católico, 1977.

En dicha línea de investigación, hemos reunido — para este y otros trabajos complementarios — diversos grupos de apellidos, vivos hoy en Aragón, caracterizados en cuanto a

- Conc. Zaragoza* = A. CANELLAS, *Colección diplomática del Concejo de Zaragoza*, 2 vols., Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza, 1972 y 1975.
- DAAA* = TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University Press, 1957.
- Doc. Jaca* = ANTONIO UBIETO ARTETA, *Jaca: Documentos municipales (971-1279)*, Valencia, Anubar, 1975.
- Fanlo* = A. CANELLAS, *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*, en *Cuadernos de Historia « Jerónimo Zurita »*, 14-15 (1963), págs. 281-448.
- Grisén* = M<sup>a</sup> LUISA LEDESMA RUBIO, *Colección diplomática de Grisén (siglos XII y XIII)*, en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, X (1975), págs. 700-808.
- Huesca* = ANTONIO DURÁN GUDIOL, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 2 vols., Zaragoza, C.S.I.C., 1965.
- Jaca* = MANUEL ALVAR, *Documentos de Jaca (1362-1502)*, en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. II, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1978, págs. 225-266.
- Jaime I* = AMBROSIO HUICI MIRANDA y M<sup>a</sup> DESAMPARADOS CABANES PECOURT, *Colección diplomática de Jaime I el Conquistador*, Valencia, Anubar, 1976.
- Molina* = ANTONIO GUTIÉRREZ DE VELASCO, *Molina en la Corona de Aragón (1369-1375)*, en *Teruel*, 6 (1951), págs. 75-128.
- Montalbán* = REGINA SÁINZ DE LA MAZA, *La Orden de Santiago en la Corona de Aragón: La encomienda de Montalbán (1220-1323)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980.
- Montalbán (2)* = R. SÁINZ DE LA MAZA, *La Orden de Santiago en la Corona de Aragón: La encomienda de Montalbán bajo Vidal de Villanova (1327-1357)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1988.
- Obarra* = A. J. MARTÍN DUQUE, *Colección diplomática de Obarra: Siglos XI y XII*, Zaragoza, 1965.
- Pedro I* = ANTONIO UBIETO, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza, C.S.I.C., 1951.
- Sigena* = AGUSTÍN UBIETO, *Documentos de Sigena (1188-1237 y 1237-1300)*, Valencia-Zaragoza, Anubar, 1972.
- Sta. Clara* = AGUSTÍN UBIETO, *Documentos para el estudio de la historia aragonesa de los siglos XIII y XIV: Monasterio de Santa Clara de Huesca*, en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, VIII (1967), págs. 547-702.
- Sta. Cruz* = ANTONIO UBIETO, *Cartulario de Santa Cruz de la Serós*, Valencia, Anubar, 1966.
- VEbro* = JOSÉ M<sup>a</sup> LACARRA, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro* [3 entregas], en *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, II (1946), págs. 469-574, III (1947-1948), págs. 499-727, V (1952), págs. 511-668.

su forma por la presencia del llamado 'artículo definido', aglutinado o no éste con el nombre, y en cualquiera de sus variantes de género y número; no se considera relevante, en principio, la aparición o la ausencia de la preposición *de* en la formación antroponímica<sup>3</sup>.

Un corpus tal, por su propia naturaleza, podrá abarcar elementos procedentes de otros ámbitos, incluso no peninsulares. La mayor parte de estos antropónimos, por otro lado, no es desconocida en distintas tierras de España e Hispanoamérica. A pesar de ello, en los comentarios de los registros se hará especial hincapié, siempre que sea posible, en los datos tendentes a mostrar una probable transmisión hereditaria en tierras aragonesas de los apellidos estudiados.

2. En el examen de los antropónimos aplicamos un enfoque léxico-semántico, mediante el cual se intenta clasificarlos en función de las particulares referencias significativas del sustantivo o del adjetivo sobre el que se constituyeron. Entre los apellidos denominados 'de origen', esto es, relacionados con el lugar del nacimiento, suelen anotarse, además de los motivados por la designación de una propiedad, de una nación, región o localidad, de las particularidades o cualidades del terreno, etc., los formados sobre nombres relativos a la casa u otras edificaciones, que son los que ahora nos ocupan<sup>4</sup>.

---

Zaragoza = ÁNGEL SAN VICENTE, *Instrumentos para una historia social y económica del trabajo en Zaragoza en los siglos XV al XVIII*, 2 vols., Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 1988.

<sup>3</sup> Hemos dedicado otro artículo a los apellidos con artículo referidos a elementos corográficos (en concreto: los oronímicos y aquellos que aluden a particularidades, tipos y naturaleza del terreno), que aparecerá en las *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993)*. La serie se completará con varios trabajos que serán publicados en el *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*; allí será analizado, entre otros, el grupo de antropónimos constituidos sobre designaciones de núcleos de población, así como de lugares públicos y vías de comunicación incluidos dentro de esos núcleos, algunos de los cuales cabrían también en el presente estudio.

<sup>4</sup> En la comunicación al Congreso salmantino figuran, además de la presentación de los problemas que trae consigo el análisis de los antropónimos (entre ellos, la discusión sobre tal clasificación léxico-semántica), las oportunas

## II. EDIFICIOS CIVILES

3. El grupo de apellidos más nutrido está compuesto por aquellos que aluden a edificios de tipo civil, como casas, construcciones rurales en donde viven personas que trabajan en el campo, lugares destinados a guardar el ganado o almacenar el grano, etc. Junto a ellos consideramos también algunos antropónimos que reflejan cierta relación de sus portadores originarios con edificaciones que sirven para la reclusión de presos (como las cárceles) o que tienen carácter militar (los castillos, por ejemplo).

4. De atender sólo al significado general que el *DRAE* otorga al término *bastida* 'máquina militar que se usaba antiguamente para batir los castillos y plazas fuertes' — participio lexicalizado del v. *bastir*, procedente del germánico \*BASTJAN 'tejer, trenzar' (*DCECH*)<sup>5</sup> — no entrarían en este apartado los apellidos *Labastida* (Z.6) y *Bastida* (Z.8, H), documentados en etapas pretéritas: Iohannes de *Bastida*, 1282 (*Conc. Zaragoza*, 2, pág. 191), Ferrarius de *Bastida*, 1322 (*Montalbán*, pág. 389), Francisci de *Bastida*, 1323 (*Almunia*, pág. 283, y en otras fuentes coetáneas, dado que

---

consideraciones metodológicas, por lo que bastará aquí con anotar que la fuente elegida es la última edición de la *Guía telefónica — o Directorio — de Aragón* (1992), de donde se han entresacado los apellidos con la citada marca formal, localizados en las capitales de las tres provincias aragonesas (Zaragoza, Huesca y Teruel); se citan éstas por la abreviatura correspondiente, antes del número de ocurrencias (si son más de 40 figura el signo +).

<sup>5</sup> Las siglas anteriores corresponden a las obras siguientes: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 21ª ed., 1992; JUAN COROMINAS y JOSÉ A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991. Para el v. *bastir* se anota en el *Diccionario* académico la acepción antigua 'construir, fabricar' (2ª acep.), con la que se relaciona directamente la quinta propuesta acerca del derivado *bastimento* 'edificio', también antigua. Por otra parte, el étimo citado dejaría descendencia directa, en opinión de COROMINAS, en el catalán, francés antiguo y occitano antiguo *bastir*, en tanto que la forma idéntica castellana sería probablemente tomada del occitano. Cf. también lo que del vocablo dice COROMINAS en su monumental *Diccionario etimològic i complementari de la llengua catalana* (*DECLLC*), 9 vols., Barcelona, Curial Ed. Catalanes, 1980-1991.

el personaje era escribano del rey), Miguel *de la Bastida*, 1605 (*Zaragoza*, pág. 68), etc. Rohlf s y Andolz indican el uso ribagorzano del apelativo como 'bastidor de puerta y ventana' o 'dintel de la puerta', y el segundo de ellos añade la acepción de 'andamio' en Fonz<sup>6</sup>; el mapa 757 del *ALEANR* muestra que como significante del 'marco de la puerta' se emplean derivados de *bastir* (*bastida*, *bastimento*, *bastimén*, etc.) en localidades altoaragonesas, especialmente en la zona del Este, así como en el Sur de la provincia de Teruel<sup>7</sup>. Pero, dejando aparte estas precisiones, hay que vincular, seguramente, el antropónimo en el topónimo correspondiente (de cuya existencia en Aragón no tenemos constancia). Moll cita los apellidos catalanes *Bastida*, *Labastida*, *Sabastida* — relacionados con los nombres de lugar *La Bastida*, *Sa Bastida* —, anotando que se refieren a una palabra arcaica que significaba 'fortificación'<sup>8</sup>. *Bastide* es antropónimo muy frecuente en el sur de Francia, el cual representa — según Dauzat — al habitante de una casa rural aislada o de una de las nuevas ciudades creadas bajo ese nombre en los siglos XII y XIII; las formas francesas *Batie*, *Bastie*, *Labatie*, *Labastie* son bastante escasas<sup>9</sup>.

5. Tiene interés dialectal el alto número de registros de *Laborda* (Z +, H.17) y, en menor proporción, *Labordeta*

<sup>6</sup> GERHARD ROHLFS, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1985; RAFAEL ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 4ª ed., 1992.

<sup>7</sup> MANUEL ALVAR, ANTONIO LLORENTE, TOMÁS BUESA y ELENA ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid, Departamento de Geografía Lingüística del C.S.I.C., — Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1979-1983. Vid. también ROSA Mª CASTAÑER MARTÍN, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, D.G.A., 1990, págs. 86-87, con numerosas referencias bibliográficas.

<sup>8</sup> Cf. FRANCESC DE B. MOLL, *Els llinatges catalans (Catalunya, País Valencià, Illes Balears): Assaig de divulgació lingüística*, Mallorca, Ed. Moll, 2ª ed., 1982, pág. 209 (en el capítulo de «nombres de edificios y sus dependencias »).

<sup>9</sup> Vid. ALBERT DAUZAT, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, París, Lib. Larousse, 6ª ed., s. v.; asimismo, JACQUES LEMOINE, *Toponymie du Languedoc et de la Gascogne: Contribution à l'histoire du Midi Pyrénéen*, París, Ed. A. et J. Picard, 1975, págs. 25-27.

(Z.17), con sufijo diminutivo propio del área oscense. Hay que incluir junto a los anteriores *Laborde* (Z), seguramente de procedencia transpirenaica<sup>10</sup>. Las formas sin artículo son menos numerosas: *Borda* (Z.5), *Bordas* (Z.3), salvo las correspondientes al derivado diminutivo: *Bordeta* (Z), *Bordetas* (Z+,H). La documentación de que disponemos es bastante tardía: Juan de la Borda, 1562 (*Zaragoza*, 1, pág. 336), Gregorio *Laborde*, 1797, y Bernardo de la Borda, 1798 (*ibid.*, 2, págs. 391 y 393, etc.); Mathias *Laborde* y Juan *Laborde*, 1797 (*ibid.*, 2, pág. 391); Vernat de *Bordas*, 1591 (*ibid.*, 1, pág. 450), Manuel de Borda, 1760 (*ibid.*, 2, pág. 309), etc.; las formaciones compuestas aparecen sin artículo: Bernardino *Bordalba-Bordalva*, 1556 (*ibid.*, 1, págs. 286 y 288), Juan Miguel de *Bordalva*, 1602 (*ibid.*, 1, pág. 295). Todos estos apellidos están formados sobre *borda* 'choza o cabaña que en el Pirineo sirve para albergue de pastores y ganado' (*DRAE*)<sup>11</sup>, voz de origen incierto, seguramente prerromano<sup>12</sup>. En los repertorios lexicográficos aragoneses se leen propuestas similares: así, por ejemplo, Borao anota 'choza, pajar, corraliza'; Pardo Asso, tras recoger ese valor, matiza que no era propiamente el corral, sino "cuando en él

<sup>10</sup> Es menos plausible que se trate de una formación antroponímica de apodo, motivada por el adjetivo *borde* 'bastardo', del cat. *bord*, *id.*, y éste del lat. tardío *BURDUS* 'mulo', con atestiguación medieval en Aragón (*DCECH*). Al final de este párrafo volveremos a referirnos a la descendencia onomástica del apelativo *borde* en tierras francesas.

<sup>11</sup> Corresponde a la 2ª entrada de la voz en el *Diccionario* académico; en la 1ª se incluye *borda* como f. ant. de *borde* 'orilla', con varias acepciones del mundo de la navegación. Por otro lado, es interesante señalar que en la edición 19ª (1970) del *DRAE* no se especificaba marca diatópica alguna para este vocablo, figurando sólo: 'choza'; la propuesta más precisa, transcrita arriba, está ya en la 20ª ed., de 1984.

<sup>12</sup> En el *DCECH* figura el étimo fránico \**BORD* 'tabla'. El *DECLLC* dedica a esta palabra un amplio y denso artículo, con registros altoaragoneses (*borda*, *buerda*, *buarda*), catalanes, navarros, vascos y transpirenaicos; en cuanto a la etimología, *COROMINAS* sugiere una base \**BORDA* 'caramillo, sisallo', de origen prerromano. Por otra parte, cita un topónimo catalán *Bordeta*, que puede ser, además de un derivado de *borda*, un post-antroponimo de *bord* 'borde, bastardo'. Vid. también Mª PILAR GARCÉS, *Notas para un vocabulario dialectal altoaragonés*, en *AFA*, XXXIX (1987) [págs. 107-132], pág. 114.

hay cocina y departamento separado para habitar allí durante las faenas del campo, y también la casa, generalmente no espaciosa y burda, en que se cobijan y pernoctan los campesinos en el tiempo en que se hacen las labores y la recolección"; Andolz apunta el significado general de 'pajar de campo', junto a la precisión tópica de 'cuadra para vacas, caballeriza (en un piso bajo)', en el Valle de Bielsa; Rohlf, por su parte, sugiere: 'choza, cabaña, edificio donde se guarda el ganado y el heno, casita de los campesinos en el tiempo de la cosecha'<sup>13</sup>. En el *ALEANR* (m. 779) aparece la denominación *borde*, correspondiente a la 'cuadra para las caballerías', en Bielsa y Gistaín (en este último lugar alternando con *cuadra*)<sup>14</sup>. Hallamos el término en otros mapas del *Atlas*: representa a la 'corraliza' (IV, m. 538) en el Norte de Navarra y en diversos puntos del Pirineo de Huesca (Broto, Bielsa, Gistaín y Agüero, aquí en alternancia con *corraliza*); también se da como forma de la 'cabaña (o equivalente) donde se refugia el pastor en el monte' (IV, m. 537) en pueblos de la Navarra septentrional y en Arén, al Este de Huesca (junto a *cabaña*); figura como significante del 'establo para vacas' en Gistaín (V, m. 559); fue la respuesta que los informantes de numerosos municipios navarros dieron para la 'majada' (V, m. 589); y es la 'finca con casa' (X, m. 1.348) en Ansó (donde también se le llama *pardina*), en las localidades ribagorzanas de Campo y Noales, así como en las navarras de Egozcue y Pamplona (junto a *caserío*). El vocablo ha dejado descendencia en la toponimia: por ejemplo, en *La Borda* (Villanúa), *Labordeta* (Canfranc); cerca de Boltaña está el lugar de *Labuerda*<sup>15</sup>. A partir de

<sup>13</sup> Las referencias bibliográficas no indicadas todavía son las siguientes: JERÓNIMO BORAO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 2ª ed., 1908; JOSÉ PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.

<sup>14</sup> Vid. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 301-302, donde hay numerosas referencias bibliográficas acerca del término *borda*, lo que nos exige aquí de una relación más pormenorizada.

<sup>15</sup> Vid. MANUEL ALVAR, *Toponimia del Alto Valle del Río Aragón*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1949, pág. 71, y ANTONIO UBIETO ARTETA, *Historia de Aragón: Los pueblos y los despoblados*, 3 vols., Zaragoza, Anubar Ed., 1984-1986, vol. II, pág. 715.

*borda* 'caserío, redil para caballerías' se han constituido apellidos vascos como el propio *Borda* y *Borda-aundia* (*Bordahandy*, *Bordahandia*), *Bordachipi*, etc.; *Laborda* es también un apellido catalán (junto a *Bordas*, *Bordes* y compuestos como *Bordalba* y *Bordanova*); se encuentra, asimismo, al otro lado de los Pirineos, entre una larga serie de antropónimos relacionados con el apelativo *borde* 'granja': *Borde*, *Bourda*, *Labourde*, *Labourdette*, etc.<sup>16</sup>

6. En la fuente seleccionada, la única formación antroponímica con artículo procedente del lat. tardío *cāpanna*, de origen incierto y discutido (*DCECH*), es *Lacabanne* (Z), cuya fonética parece responder a procedencia transpirenaica. Por el contrario, los apellidos sin actualizador relacionados con esta familia léxica son bastante numerosos: *Cabañas* (Z.6, T), las variantes *Cabana* (Z.2), *Cabanas* (Z.3), *Cabanes* (Z.8), los derivados *Cabané* (Z.1)<sup>17</sup>, *Cabañero* (Z.28, T.2), etc. Las fuentes históricas manejadas aportan numerosas atestiguaciones de la forma sin artículo: *B. de Cabanyas*, 1182, *Pelegrino de Cabannas* — *Pelegrin de Cabanyas*, 1196 (*Almunia*, págs. 211, 220-221), con otros muchos registros), *S. de Cabanna*, 1217 (*Aliaga*, pág. 63), etc. En cuanto al significado, cabe señalar que junto al valor originario y general de 'casa pequeña y tosca hecha en el campo [...]' (*DRAE*) es relativamente frecuente en algunas zonas, como la altoaragonesa, la acepción 'rebaño grande', 'número considerable de cabezas de ganado', la cual se halla ya en textos medievales de Aragón y de Castilla; propuestas similares

<sup>16</sup> Los datos están tomados de LUIS MICHELENA, *Apellidos vascos*, San Sebastián, Ed. Txertoa, 3ª ed., 1973, pág. 76; MOLL, pág. 214 ('casa de campo separada de la masía'), y DAUZAT, s. vv. respectivas. LEMOINE, págs. 62 y 82, indica que la palabra *borde* — a la que atribuye un origen germánico — es muy común en la Gascuña y el Languedoc, en donde ha dado lugar a numerosos topónimos: *Les Bordes* (*Villa Bordas* 933), *Las Bordes* (*Villa Borda* 1045), *Les Bourdelles* (*Villa de Bordelis* 1197).

<sup>17</sup> Dado que los acentos no figuran en la *Guía telefónica*, las dudas sobre la posición de la tilde en determinados apellidos han sido resueltas mediante llamadas a los abonados. De este modo se ha comprobado la forma oxítona arriba transcrita.



figuran en los repertorios lexicográficos de Andolz y Rohlfz para *cabaña* (no para *cabanna*, *capanna*, en Bielsa, y *cabana*, en otros puntos orientales, donde tiene el sentido general). El *ALEANR* ilustra bien al respecto: los grandes rebaños colectivos que bajan a la Ribera en invierno se llaman *cabañas* en diversas localidades oscenses (Jaca, Laguarda, Agüero, Bielsa, Aínsa, Campo y Pozán de Vero), mientras que en otras, como Santaliestra y La Puebla de Castro, se prefiere el término *ramada*; en Laspuña se usa la designación *cabaña* para el 'conjunto de rebaños transhumantes' (IV, mapa 527 'rebaño de ovejas')<sup>18</sup>. La toponimia pirenaica permite documentar abundantemente la voz: *Capana* (Espuéndolas y Abay), *Capanas* (Villanúa), *Capaneta* (Torla), *La Chavanne* y *Les Cabannes* (en la vertiente francesa), etc.; en los llanos zaragozanos los topónimos correspondientes presentan el significante más extendido: *Cabañas* y *Cabañas de Ebro*<sup>19</sup>. La forma de algunos de los antropónimos arriba transcritos coincide con la catalana: Moll, págs. 209 y 297, recoge *Cabana* (*Cabanes*, *Cabanas*), *Cabanelles* (*Cabanellas*, *Cabanilles*, etc.) y *Cabaner* (*Cabané*) 'habitante de una cabaña'<sup>20</sup>. En el área meridional francesa *Cabane* y *Cabanne*, sin artículo, designan al propietario de una de esas edificaciones; además, allí aparecen — según se ha indicado — como denominaciones toponímicas de algunas pequeñas localidades (Dauzat, s. vv. *Cabane*, *Chabane* y *Chavane*).

<sup>18</sup> Sobre las denominaciones del rebaño en el *ALEANR*, vid. M<sup>o</sup> PILAR GARCÉS, *El léxico pastoril en Aragón*, en *AFA*, XLIV-XLV (1990), [págs. 63-93], págs. 71-75 (no se presta atención al vocablo *cabaña*). Por otra parte, para la distribución regional de los significantes *caseta*, muy frecuente en Huesca y en las zonas central y oriental de Zaragoza, *cabaña*, *borda*, *mas* y *choza*, cf. en el vol. VI del *Atlas* el m. 537, ya citado; la variante *cabana* figura en Benasque, Gistaín y Aínsa.

<sup>19</sup> ALVAR, *Toponimia*, pág. 70; UBIETO, vol. I, págs. 308-310; LEMONE, págs. 209, 211 y 212.

<sup>20</sup> Vid. *DECLLC*, s. v. *cabanya*, *cabana* (la segunda forma de la entrada predomina en el catalán central). Se hallarán abundantes referencias en CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 211 y 306.

7. No plantea dificultades semánticas el apellido *La-cárcel* (Z), poco extendido en tierras aragonesas, al igual que el simple *Cárcel* (Z); más frecuentes son *Cárceles* (Z.5) y los formados sobre derivados, como *Carceller* (Z.36, H, T), *Carcelero* (Z.7), etc., con documentación histórica: García Daura *Carceler*, 1194 (*Huesca*, 2, pág. 472, quizás aquí sólo un apelativo), Raimundus *Carceler*, 1227 (*Sigena*, pág. 178). Aluden, sin duda, a la relación entre el portador originario del apellido y el 'local destinado a reclusión de presos' (*DRAE*)<sup>21</sup>. Se habrá advertido que la formación antropónimica con artículo se ha consolidado con género femenino, conforme al significanté romance y en contra del étimo latino clásico *CARCĒR*, -ĒRIS, masculino (*DCECH*).

8. Muy numerosos son los registros de *Lacasa* (Z+, H.36, T.5), apellido que presenta las variantes *Lasacasas* (Z.6), *Las Casas* (Z.2) y *De las Casas* (Z), junto a *Casa* (Z.7) y *Casas* (Z+, H.7, T.8)<sup>22</sup>. Abunda la documentación histórica, con una primera atestiguación de principios del siglo XII: Sancgio *de las Kasas* y Ato *de las Kasas*, 1128 (*Sta. Cruz*, pág. 47), Pascual *Descasas*, 1149 (*Huesca*, 1, pág. 209), Iuan *de la Casa*, 1244 (*VEbro*, 3, pág. 612), Iohannis *de la Casa*, 1246 (*Jaime I*, pág. 214), Mateu *de las Casas*, 1287 (*DLAA*, pág. 88), Juan *Sacasa*, 1562, con artículo catalán, y Juan *Del Casa*, 1616 (*Zaragoza*, 1, pág. 336, y 2, pág. 122), etc.; sin artículo: Sancio Garcez *de Casa* de Sus, 1149 (*Huesca*, 1, pág. 210); hay formaciones sobre compuestos y derivados: Maria Orbellito *de Casanova*, 1192 (*ibid.*, 2, pág. 454), Fortun Garcez *Casal*, 1131, Lope *Casar*, 1133 (*VEbro*, 3, págs. 552 y 555), etc. *Lacasa* es antropónimo antiguo en el pirenaico valle de Tena (1315, en Oz), aunque hoy sólo sobrevive

<sup>21</sup> Ciertamente es que en latín vulgar, y sobre todo en toponimia, el término se usó de forma figurada como 'valle encajonado', según explica COROMINAS (*DECLLC*, s. v. *càrcer*).

<sup>22</sup> Los apellidos formados sobre compuestos, como *Casabona* (Z+), *Casanova* (Z+, H.10, T.4), etc., no presentan artículo.

allí en la localidad de Sallent<sup>23</sup>. Su referente nominal tampoco ofrece dificultades especiales, aunque el término haya adquirido diversos significados derivados del principal a lo largo de su historia: además de 'edificio para habitar' — primera acepción tanto en las fuentes antiguas como en las modernas —, 'estados, vasallos y rentas que poseía un señor', 'descendencia o linaje que tiene un mismo apellido y viene del mismo origen', entre otros (*DRAE*)<sup>24</sup>. Hay que tener en cuenta el valor etimológico de 'choza, cabaña' (*DCECH*), que puede conservarse en algunos de los abundantes topónimos originados a partir del apelativo<sup>25</sup>. Formaciones idénticas a las transcritas se dan en distintas áreas lingüísticas, como por ejemplo la catalana (Moll, págs. 212 y 214, cita *Sescases, Lacasa*, entre otras) y occitana (Dauzat, s. v. *Casa* recoge *Lacasa, Lacaze*, etc.).

9. *Del Castillo* (Z.5) es mucho menos numeroso que *Castillo* (Z+, H.27, T.3); la variante diptongada *Castiello* (Z.3) figura sin artículo. La documentación histórica muestra también esa preferencia a la forma sin actualizador: Blasco Galindo *de Castiello* 1064 (*Fanlo*, pág. 365), Sanyio *de Castiello*, 1274, y Miguel Perez *de Castiello*, 1317 (*DLAA*, págs. 44 y 140); sin preposición: Gracia *Castiellyo*, 1365 (*Sta. Clara*, pág. 609), García *Castiello*, 1446 (*Jaca*, pág. 250), etc. La base nominal del apellido pudo significar, además de la acepción más extendida — esto es, 'lugar fuerte, cercado de murallas, baluartes, fosos y otras fortificaciones' (*DRAE*) —, la de 'torre en el campo, casona grande o grupo de casas', que se lee en el *Diccionario* de Andolz, junto a la de 'coto redondo que fue residencia de señores', incluida también

<sup>23</sup> JUAN J. GUILLÉN CALVO, *Apellidos del Valle de Tena (Huesca)*, en *Argensola*, 89, págs. 83-117; también en *Alazet*, 0 (1988), págs. 7-40, en concreto, págs. 18-19, por donde citamos.

<sup>24</sup> El *DRAE* recoge *las casas* pl. con el valor especial de: 'en una estancia, el casco o edificio principal' (en Argentina, Chile y Uruguay).

<sup>25</sup> Vid. JUAN J. GUILLÉN, *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1981, pág. 131; UBIETO, II, págs. 359 (*Casa*), 361-362 (*Casas*), 717 (*Lacasa*), 740-741 (*Las Casas*); asimismo *DECLLC*, s. v. *casa*.

en el repertorio de Pardo; en el valle de Tena, además: 'refugio, cabaña de pastores'<sup>26</sup>. En el mapa del *ALEANR* correspondiente a la 'finca con casa' (X, m. 1.348) se halla *castillo* en los pueblos oscenses de Bolea y Almudévar (en este último junto a *casa de monte*). Sin artículo, el antropónimo *Castiello* está documentado en el citado valle al menos desde el siglo xv<sup>27</sup>. Compárense con los anteriores los apellidos catalanes *Castell*, *Castells* — y compuestos como *Castellblanc*, *Castellfort*, etc. — (Moll, pág. 212). En el Sur de Francia se conoce, asimismo, el antropónimo *Castel* (*Castet*, *Ducastel*, *Delcastel*, etc.) en probable referencia al hombre que trabajaba en el castillo, especialmente cuando figura la preposición; en tierras francesas existen el general *Château*, la forma regional *Châtel* y sus variantes (Dauzat)<sup>28</sup>.

10. El término en el que se sustenta *Lacilla* (Z.6) y, sin artículo, *Cilla* (Z.3) desciende del lat. *cĕLLA* 'cuarto o habitación pequeña', 'granero, almacén', 'santuario', de donde el castellano *celda*, en un intento fracasado de mantener la geminada latina; a partir de la forma popular *ciella*, que aparece en las obras de Berceo y en el *Libro de Apolonio*, surgió *cilla*, con diptongo reducido ante consonante palatal lateral (*DCECH*, s. v. *celda*)<sup>29</sup>. En el *Diccionario*

<sup>26</sup> WILLIAM D. ELCOCK, *Toponimia del Valle de Tena*, en *AFA*, XII-XIII [págs. 299-320], pág. 303; GUILLÉN, *Toponimia*, págs. 62 y 131. *Vid.* también JUAN A. FRAGO, *Toponimia navarroaragonesa del Ebro. II: Nombres de núcleos de población y de construcciones religiosas y militares*, en *Príncipe de Viana*, 156-157 (1979) [págs. 333-350], págs. 348-349, especialmente la n. 32.

<sup>27</sup> GUILLÉN, pág. 30, encuentra registros de ese siglo en Pueyo y del xvi en Panticosa. Sobre la evolución de la terminación *-ĒLLUM* en altoaragonés (*-ieto* solución antigua, *-iello* e *-illo* préstamos antiguo y moderno del castellano), véase MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, págs. 180 y 266-269; en concreto sobre el topónimo *Castiello*, cf. *Toponimia del Alto Valle del Río Aragón*, págs. 22-24.

<sup>28</sup> Se da con profusión en el Mediodía francés el topónimo *Castel*, que pudo servir de base para el apellido correspondiente (cf. LEMOINE, pág. 66).

<sup>29</sup> Nada se dice a propósito de la falta de diptongación de la ĩ breve y tónica latina. Sobre la opinión de Hanssen, quien la juzgaba "palabra extranjera", ALVAR comenta que el autor "querrá decir latinismo" (*Dialecto*, pág. 181). El étimo ha tenido prolongación popular, con fonética hereditaria, en el catalán *cella* 'celda' — homónima de *cella* 'ceja', procedente de *cilia* —, a la que se

académico figura el apelativo con las acepciones de 'casa o cámara donde se recogían los granos' y 'renta diezmal', valor este último que puede explicarse con facilidad desde el anterior. Si bien no habría impedimento fonético ni semántico para interpretar los siguientes registros antroponímicos como apodos a partir de la forma dialectal *cella* 'ceja', descendiente del lat. *CILIA*<sup>30</sup>, parece más probable buscar su motivación en el topónimo oscense *Lascellas*<sup>31</sup>, el cual debe estar relacionado con el apelativo *cella*, mencionado por Corominas como variante antigua de *celda*: *Petro de Lascellas*, 1173, y *Sanyo de las Cellas*, 1180 (*Huesca*, 1, págs. 294 y 349), *Sancius de las Ceyllas*, 1195, y *Poncius de Lacellas*, 1213 (*ibid.*, 2, págs. 486 y 732), *A. de las Ceylas*, 1232 (*Jaime I*, pág. 296), *Pero Lacellyas*, 1349 (*Sta. Clara*, pág. 657), etc. Hay otros topónimos aragoneses de la misma familia léxica: en textos medievales se lee *Ciellas* (a veces *Cillas*) como designación de lo que hoy es una pardina en el término de Ansó; *Cillas* es un despoblado que perteneció al partido judicial de Jaca; *Ciellas* se halla en el valle ribagorzano de Bardají y *Cella* es una localidad turolense, etc.<sup>32</sup>; sobre este último se formó —según Díez Melcón<sup>33</sup>— el apellido de *Johannes de Cella* (1192, Oña). En Francia está muy extendido *Celle(s)*, relacionado en su origen —según Dauzat— con las ermitas<sup>34</sup>.

---

sobrepuso, ya en el siglo XIII, la cultista *cella* (*DECLLC*, s. v. *cella*). JOAQUÍN GIL BERGÉS incluye *cillero* 'departamento de la casa en que se guarda la harina, se amasa y se conserva el pan' en su *Colección de voces aragonesas*, publicada en 1916 y reproducida en *AFA*, XXXVIII (1986), págs. 265-278.

<sup>30</sup> Es bien sabido que los grupos latinos -LY-, -LLY-, -CL-, y los secundarios -C'L-, -T'L-, -G'L- dieron -ll- en aragonés medieval, mantenida en parte todavía hoy frente al castellano; ALVAR, *Dialecto*, pág. 192, recogió *cella* 'ceja' en Ansó y Hecho.

<sup>31</sup> Villa ya mencionada como *Lacellas* en la colección documental de *Pedro I*, en 1095. Cf. UBIETO, vol. II, pág. 752.

<sup>32</sup> *Ibidem*, págs. 400 y 410-412.

<sup>33</sup> GONZALO DíEZ MELCÓN, *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII, ambos inclusive)*, Universidad de Granada, 1957, pág. 236.

<sup>34</sup> *Celles* y *Selliès* son topónimos franceses referidos a conventos pequeños y ermitas (LEMOINE, pág. 74).

11. Junto a las numerosas atestigüaciones de formaciones antroponímicas sin artículo sobre *corral*, en nuestra fuente sólo aparece uno del apellido *Del Corral* (Z), registrado ya en textos aragoneses antiguos: *Bernat del Corral*, 1449 (*Zaragoza*, 1, pág. 14), *Francisco Vicente del Corral*, 1759 (*Zaragoza*, 2, pág. 298), etc.; en plural, ya en el siglo XIII: *Iohan de los Corrales*, 1281 (*Conc. Zaragoza*, pág. 155). Salvo la forma latinizada en *Berengario de Corralibus*, 1277 (*Conc. Zaragoza*, pág. 69), las muestras encontradas del apellido sin actualizador son bastante tardías: *Domingo Corrales*, 1572 (*Zaragoza*, 1, pág. 392), *Francisco Corral*, 1753 (*Zaragoza*, 2, pág. 286). El apelativo podía aplicarse en la documentación antigua a diversos recintos: atrios (así, en los *Fueros de Aragón*, de 1247), patios, etc. En la actualidad es prácticamente general el empleo del término, como es bien sabido, con el valor de 'sitio cerrado y descubierto, en las casas o en el campo, que sirve habitualmente para guardar animales'<sup>35</sup>. Las escasas matizaciones que sobre el vocablo aportan los repertorios lexicográficos regionales —por ejemplo, que en Sos del rey Católico designa una 'casa de campo adecuada para vivir' (Andolz)— son muy localizadas. Por otra parte, a propósito del apellido catalán *Corral*, cabe señalar la duda planteada por Moll, pág. 314: puede ser una aplicación onomástica del apelativo correspondiente, pero también una adaptación del italiano *Corrado* (el cual existió como un nombre de pila en catalán antiguo: *Corral Llança*, por ejemplo).

12. Sobre el sustantivo *corte* se han formado los apellidos *Lacorte* (Z.7), *Lacort* (Z.8, H.3) y *Lacor* (Z), con apócope, *Lascorz* (Z.15, H.7), con un plural que sirve para

<sup>35</sup> Vid. *DRAE*, *DCECH* y *DECLLC*. Para las distintas propuestas etimológicas, consúltense los *Diccionarios* etimológicos citados; además, JUAN A. FRAGO GRACIA, *Toponimia del Campo de Borja: Estudio lexicológico*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1980, págs. 84-85. Sobre la extensión de la voz en Aragón y su alternancia con otras denominaciones (con datos del *ALEANR*, VI, m. 777, 'corral, parte trasera de la casa [...] donde suelen estar las gallinas y otros animales domésticos'), cf. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 293-296; *vid. asimismo* *ALEANR*, V, m. 559 ('establo para vacas').

la adscripción de este antropónimo al área aragonesa<sup>36</sup>. Disponemos en nuestras fuentes de varios registros antiguos: *G. de Lacort*, 1278, y *Guillem de la Cort*, 1284 (*Conc. Zaragoza*, págs. 79 y 232), *Oria Lopez de Lacort*, 1335, como segundo elemento diferenciador (*Sta. Clara*, pág. 636)<sup>37</sup>, *Alfonso de la Cort*, 1350 (*DLAA*, pág. 174), *Pascual de la Corte*, 1550 (*Zaragoza*, 1, pág. 227), etc.; y sin artículo: *Stephan de Cortz*, 1207 (*Huesca*, 2, pág. 655), *Lupum de Cortes*, 1220 (*Jaime I*, pág. 59), *Sancie de Cortes*, 1237 (*Sigena*, pág. 227), *Bernardum de Cortes - de Cortz*, 1328 (*Montalbán*, págs. 171-172), etc.<sup>38</sup>. Dicha base nominal presenta una conocida polisemia que dificulta la propuesta de la motivación antroponímica originaria: el *Diccionario* académico distingue entre una serie de acepciones en torno al sema 'relación con el monarca' ('población donde habitualmente reside el soberano en las monarquías', 'conjunto de todas las personas que componen la familia y la comitiva del rey', etc.; en plural, 'junta general [...]') y las de 'aprisco donde se encierran las ovejas' o 'corral', 'establo donde se recoge de noche el ganado'. De todos modos, nos incli-

<sup>36</sup> Vid. ALVAR, *Dialecto*, págs. 197-200; cita el prestigioso dialectólogo, entre otros ejemplos de -z, procedente de un plural en -'s, el topónimo *Las Corz* (Torla). Añadamos, por otra parte, que no existe el antropónimo *Corte* en ninguna de las tres capitales de las provincias aragonesas y que es difícil averiguar mediante el procedimiento antes aludido de la llamada telefónica el número de registros de *Cortes* y *Cortés* (téngase en cuenta que entre ambos suman en torno al medio millar sólo en la ciudad de Zaragoza).

<sup>37</sup> Explica ALVAR que cuando aparece un nombre de lugar en función de apellido cabe considerar el topónimo como apelativo, no como indicador del lugar donde habita el individuo. Sin embargo, cuando se hallan formaciones de 'nombre + apellido + elemento diferenciador' y éste es una determinación locativa, el topónimo hace pensar en el lugar habitado y la presencia del tercer elemento tiene como objeto evitar la confusión de personas de idéntico nombre y apellido (vid. *La formación del apellido en antiguos documentos aragoneses*, en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución Fernando el Católico [págs. 111-161], pág. 149. Tal puede ser el caso de *Lacort*, aldea oscense).

<sup>38</sup> Sin preposición, el apellido puede referirse al carácter de la persona que lo posee, calificado como *cortés*. De este modo interpreta Díez MELOÁN, pág. 271, las atestigüaciones siguientes: *Martin Cortes* (1255, Osma), *Fagun Cortes* (en un documento leonés de 1236), *Garcia Cortes* (1258, Oña), etc.

namos por la posibilidad « menos noble » — como hace Moll, pág. 213, para los apellidos catalanes correspondientes (*Cort*, *Corts*, *Lacort*, entre otros) — y de ahí la inclusión de nuestras formaciones en el campo de la ‘edificación’: debieron de aplicarse al propietario de uno o varios corrales, a alguien que trabajaba en una de esas construcciones, o algo similar<sup>39</sup>. Al recurrir a los vocabularios regionales, observamos la referencia extralingüística a la corte del justicia (Borao, Pardo), así como la mención de *corte* ‘pocilga, cuadra de los cerdos’ en varias localidades de Teruel y *cort* con ese mismo sentido en Gistaín (Andolz). Según los datos del *ALEANR* (VI, m. 779), *corte* ‘pocilga’ es especialmente frecuente, dentro de la región aragonesa, en el Sur de la provincia de Teruel (Villar del Salz, Aliaga, Santa Eulalia del Campo, Alfambra, Alcalá, etc.); en Huesca sólo aparece *cort* en Gistaín (junto a *zolle*); en Tarazona, en la provincia de Zaragoza, *corte* figura junto a *tocinera*; en las tres localidades encuestadas de la provincia castellana de Soria (Olvega, Ciria y Arcos de Jalón) fue *corte* la respuesta de los informantes, al igual que en el pueblo riojano de Tormantos. Por último, cabe anotar la posible relación de los antropónimos transcritos — tanto en las fuentes modernas como en las antiguas — con topónimos como *Lacort* y *Lascorz*, en la provincia de Huesca (Ubieto, vol. II, págs. 717-718, 753), o *Cortes* en Navarra, por poner unos ejemplos.

13. Es bastante frecuente *Lafarga* (Z.37), localizado en la capital aragonesa; junto a él deben considerarse *Laforga* (Z.6), que presenta variantes *Forga* (Z.3) y *Lahorga* (Z.4). Los sustantivos sobre los que se formaron estos apellidos son descendientes del lat. *FĀBRĪCA* ‘arte del herrero’, ‘fragua’, ‘arquitectura’: *farga* — de acuerdo con la explicación de Corominas — tuvo especialización semántica en tierras catalanas como ‘casa, cabaña o taller del forjador o del herrero’, en particular en entornos rurales o montañeses (co-

<sup>39</sup> J. A. FRAGO puntualiza que la continuidad de este tipo léxico se da en las áreas navarroaragonesa, catalana y galorrománica (*Toponimia del Campo de Borja*, pág. 87).



mo en las comarcas pirenaicas); el mismo significante se encuentra en occitano antiguo, junto a *forga* (DCECH, s. v. *fragua*; DECLLC, s. v. *fabre*). Esta última denominación, *forga* — que está en el *Vidal Mayor* con el valor de ‘fragua’ — se acusa en repertorios lexicográficos de Aragón: según los datos de Rohlf s y Andolz, en el valle de Bielsa y en la Ribagorza es utilizada para un ‘pequeño yunque con el que se afila la guadaña’ (cf. cast. *forja*, ant. cat. *forga*, gasc. *horgue*, fr. *forge*); el mismo referente tiene también la palabra *orga* (que puede ser un castellanismo), ya señalada por Pardo Asso. Ninguna de estas formas se halla en el mapa 1.260 del *ALEANR*, IX, dedicado a la ‘fragua’ y a la ‘herrería’. Los dos primeros antropónimos que ahora nos ocupan existen en catalán: Moll los agrupa, junto a *Farga*, *Farja*, *Forga*, como derivados del sustantivo *farga* o *forga* ‘fogón y mazos para forjar el hierro’. Dauzat registra un amplio grupo de apellidos relacionados con *forge* ‘fundición, forja’: *Fargue* (forma meridional) y *Farge(s)* (en el Macizo central); *Forge*, *Laforge*, *Delaforge*, etc. responden, según el estudioso francés, a una elipsis de *forgeron* ‘herrero’ (que también es apellido, aunque tiene poca vigencia en comparación con los descendientes del ant. fr. *fèvre*); *Forgue* y *Laforgue* son variantes meridionales de los anteriores; *Lahorgue* muestra la forma gascona de *La Forge*<sup>40</sup>.

14. *Delforno* (Z.3) — con conservación de la F- inicial latina, como *Fornos* (Z.4), *Forns* (Z.8), frente al mucho más frecuente *Horno* (Z+, H, T) — se atestigua ya en 1129: *Arnol del Forn* (VEbro, 2, pág. 554)<sup>41</sup>. Presenta una base

<sup>40</sup> En el Sur del país vecino — según indica LEMOINE, pág. 64 — se encuentran los topónimos *Fargues* (*Villa Fabriciae*, 933) y *Forgues* (*Forgos*, 1269). M<sup>a</sup> PILAR GARCÉS, *Notas*, págs. 116-117, menciona los vocablos gascones *hargue*, *horgue*, provenientes del mismo étimo que *forga* — aragonés, según la autora, y en concreto, propio de los altos valles pirenaicos de la provincia de Huesca — y el catalán *farga*.

<sup>41</sup> El único registro sin artículo hallado en nuestras fuentes es engañoso: Guillem de *Fornos* alterna con Guillem de *Fornons*, 1295 (*Obarra*, págs. 141, 147, et al.; también Braïla de *Fornons*, 1182, Siluester de *Fornons*, 1202, etc.), lo que muestra que se trata del topónimo *Fornons*, villa que fue entregada al monasterio de Obarra en 1019 (UBIETO, II, pág. 564).

sustantiva polisémica, que puede referirse a una construcción aislada o incluida en un edificio: 'fábrica para caldear, en general abovedada y provista de respiradero o chimenea y de una o varias bocas por donde se introduce lo que se trata de someter a la acción del fuego' (acep. 1ª); también a una edificación: 'tahona en que se cuece y vende pan' (*DRAE*, acep. 9ª)<sup>42</sup>, lo que quizá puede explicar mejor la conversión del apelativo en apellido como 'hornero, el que trabaja en el horno'<sup>43</sup>. Esta última acepción se consideraba propia de Aragón en ediciones anteriores del *Diccionario* académico (así en la 19ª, de 1970, y en la 20ª, de 1984), pero la marca diatópica se ha eliminado en la última de ellas (la 21ª, de 1992). Dicho valor figura en vocabularios regionales aragoneses, como los de Borao y Pardo; Andolz lo incluye s. v. *orno* (*sic*), con remisión al *DRAE*. Hay que añadir que la toponimia altoaragonesa muestra también testimonios de la misma base léxica que nuestro antropónimo, con mantenimiento de la consonante labiodental inicial, típica del dialecto: *El Forno*, *Fornos*, por ejemplo, en el valle de Tena, donde existe el apellido *Del Forno* (*Horno*, *Orno*) al menos desde el siglo xvii<sup>44</sup>. Apuntemos, por último, la correspondencia de estas formaciones con las catalanas *Forn*, *Forns*, etc. (Moll, pág. 214).

15. Relacionado formal y semánticamente con *Lafarga* y *Laforga* (cf. *supra*, § 13), registramos el apellido *Lafra-*

<sup>42</sup> Otros valores, quizá menos conocidos, son los siguientes: 'montón de leña, piedra o ladrillo para la carbonización, calcinación o cochura' (acep. 2ª) y 'sitio o concavidad donde crían las abejas, fuera de las colmenas' (acep. 6ª).

<sup>43</sup> *Fornero* es un apellido aragonés registrado profusamente en nuestras fuentes: Arnalt *Fornero*, 1154 (*VEbro*, 2, pág. 632), Petro *Fornero*, 1223 (*Grisén*, pág. 61), Dominico Iohannis *Fornero*, 1246 (*Almunia*, pág. 245), etc.; *Fornier* se anota hoy en Teruel y Zaragoza; en la capital aragonesa *Hornero* aparece repetidamente.

<sup>44</sup> GUILLÉN, pág. 30, y *Toponimia*, pág. 107. Para la repartición de las variantes formales *horno*, *forno*, *forn*, *furno* y *furnera*, vid. *ALEANR*, II, m. 240. Hay abundantes referencias bibliográficas sobre el término *forno* en la obra citada de ROSA Mª CASTAÑER, pág. 191, n. 457.

*güeta* (Z, H), con origen en el diminutivo oscense del vocablo *fragua*, descendiente de FÄBRICA (a través de \*FRABICA > \*frab'ga > *frauga*, *fragua*, según se explica en el DCECH), que puede aludir tanto al 'fogón en que se caldean los metales para forjarlos [...]', como al 'taller donde está instalado ese fogón' (DRAE). Disponemos de un registro documental muy tardío: Hylario *Fraguas*, 1797 (Zaragoza, 2, pág. 391). Para situar *Lafragueta* (H.5) en la serie de antropónimos que nos ocupan, hay que aceptar la posibilidad de su origen en una variante gráfica del anterior, con posterior diferenciación fónica. De otro modo, pudiera incluirse entre los fitónimos, pues para su formación cabe pensar en el sustantivo *fraga*, proveniente del lat. FRAGA 'fresa', el cual es sinónimo en Aragón de *fresa*, denominación de una planta y su fruto, bien conocidos; sin marca diatópica, el *Diccionario* académico propone su equivalencia con *frambueso*, planta, como la anterior, de la familia de los rosáceas<sup>45</sup>. O quizás deba clasificarse dicho apellido entre los referidos a las particularidades del terreno, pensando en el descendiente de FRAGA, pl. de FRAGUM 'lugar fragoso, peñascoso', 'paraje lleno de maleza', sinónimo de *breñal*<sup>46</sup>.

16. *Lagranja* (Z.11) se refiere a la 'hacienda de campo, a manera de gran huerta, dentro de la cual suele haber una casería donde se recoge la gente de labor y el ganado', 'finca destinada a la cría de animales domésticos' (DRAE). El apelativo, que figura ya en los documentos castellanos arcaicos, se tomaría del fr. *grange* 'granero' —a partir del lat. vg. \*GRANICA, der. de GRĀNUM 'grano'—, importado, no a través de una migración léxica, sino por intermedio de los monjes cistercienses (DCECH). La documentación ara-

<sup>45</sup> En el ALEANR, III, m. 290, dedicado al 'enebro', se recogen en nota los numerosos significantes que designan a la 'fresa silvestre': entre ellos, *fraga* en las localidades pirenaicas de Aragüés del Puerto y Fanlo. La denominación aragonesa más extendida para aludir a la 'frambuesa' es *chordón* (según se muestra en otra nota, incluida en el mapa siguiente) y nunca *fraga*.

<sup>46</sup> Cf. FRACO, *Toponimia del Campo de Borja*, pág. 131; DRAE, s. v., 2ª entrada.

gonesa de esta palabra — así como la de su derivado *granjero* — es también antigua<sup>47</sup>. No obstante, en el mapa del *ALEANR* correspondiente a la 'finca con casa' (X, m. 1.348) sólo aparece la forma *granja* en Bujedo (Burgos). Cabe añadir que el apellido *Lagrange* es frecuente en francés (Dauzat).

17. *Delmas* (Z.5, H) y el más copioso *Mas* (Z.35, H.12, T)<sup>48</sup> pueden aludir al apelativo *mas* 'casa de campo, masía, masada' (*DRAE*, s. v., entrada 2<sup>a</sup>, sin marca diatópica; cf. *manso* íd.), procedente del lat. *MANSUM*, part. del v. *MANĒRE* 'permanecer'. Entre las lenguas románicas, con carácter durable y evolución hereditaria — según explica Corominas —, el término sólo se da en catalán y en occitano; en la forma catalana *mas* penetra en la zona oriental de Aragón (junto a los derivados *masada*, *masadero*, *masería* y *masía*); la variante *manso* aparece en textos catalanes y aragoneses, como el *Vidal Mayor* (*DECLLC*, s. v. *romandre*)<sup>49</sup>. Lo cierto es que son muy numerosos los registros históricos aragoneses de la formación antroponímica con artículo: Ugo *Delmas*, ya en 1123 (*VEbro*, 1, pág. 29), Pere de *Elmas* - Petri del *Mas*, 1193, y Matheo del *Mas*, 1196 (*Huesca*, 2, págs. 457 y 495), P. del *Mas*, 1208 (*Doc. Jaca*, pág. 90), Iohannis del *Mas*, 1256, y Guillelmus Sancii del *Mas*, 1283 (*Conc. Zaragoza*, 1, pág. 183, y 2, pág. 288), Martin del

<sup>47</sup> *Ibid.*, pág. 111 (a propósito del microtopónimo *Granja de Muzalcoraz*).

<sup>48</sup> No es segura la misma filiación de los apellidos *Delmaz* (Z) y *Maz* (Z.4), quizá vinculados a una forma apocopada de *mazo* (m. de *maza*, del lat. \**MATTEA*; cf. *DCECH*, s. v. *maza* y *DECLLC*, s. v. *maça*).

<sup>49</sup> Precisemos las afirmaciones anteriores con datos del *ALEANR*: figura *mas* representando a la 'finca con casa' (X, m. 1.348), casi siempre en pueblos cercanos a Cataluña, tanto oscenses (Tolva, Candanos) como zaragozanos (Fayón, Codo y Caspe, en los dos últimos junto a *torre*) y turolenses (Valderrobles, Peñarroya de Tastavins, La Codoñera; *maso* en Calaceite, con fricativa sonora y vocal final conservada). La forma *masada* está en puntos orientales de Huesca y Zaragoza; se extiende por toda la provincia de Teruel, en donde también aparece *masía* y otras variantes esporádicas (*músa*, *masá*, etc.). En el mapa correspondiente a la 'cabaña' (IV, 537) se lee *mas* en Fraga (Huesca), Alloza y Aliaga (Teruel). *Vid.* también GERHARD ROHLFS, *Le gascon: Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 3<sup>a</sup> ed., 1977, pág. 93.

*Mas*, 1543 (*Zaragoza*, 1, pág. 188), etc.<sup>50</sup>; por el contrario, apenas hallamos atestigüaciones sin actualizador: posiblemente Petri de Mel *Mas*, 1197 (*Huesca*, 2, pág. 513), Pero *Mas*, 1332 (*Montalbán*, pág. 192). Los repertorios de Peralta<sup>51</sup>, Borao y Pardo recogen la voz con el significado de 'casa de campo en secano'; también la incluyen Rohlf s y Andolz en sus respectivos *Diccionarios*. No escasean los topónimos aragoneses constituidos sobre este vocablo, especialmente en la parte oriental turolense<sup>52</sup>. El sustantivo ha dejado descendencia antroponímica en catalán, no sólo en *Mas*, sino como primer formante de otros muchos apellidos, cuyo segundo elemento suele ser un nombre propio personal indicador del propietario o habitante de la finca rústica: *Masarnau*, *Masberenguer*, *Masvidal*, etc. (Moll, pág. 215 y sigs.); también en occitano: *Mas*, *Delmas*, *Dumas*, *Mazet*, *Dumazet*, etc. (Dauzat), área lingüística donde asimismo existe como topónimo (Lemoine, pág. 64).

18. *Latienda* (Z.5) y *Tienda* (Z.5) debieron adjudicarse a individuos poseedores de una 'casa, puesto o lugar donde se venden al público artículos de comercio al por menor' (*DRAE*)<sup>53</sup>, significado principal del vocablo romance, registrado desde los orígenes, descendiente del bajo lat. ant. *TENDA* íd. (*DCECH*, s. v. *tender*). Cabría pensar que se

<sup>50</sup> A ellos probablemente podrían añadirse *Dauid del Mans*, 1129, *Huas del Mans*, 1133 (*VEbro*, 2, págs. 553 y 571) y *Per del Mans*, 1147 (*Huesca*, 1, pág. 202); la presencia de la preposición hace menos plausible pensar para ellos en el apodo *manso* 'apacible, sosegado, tranquilo' (cat. y oc. *mans*), descendiente del lat. vg. *MANSUS* (*DCECH*, s. v. *mano*). Díez MELCÓN, pág. 99, recoge Joan *Manso*, 1176, y García *Manso*, 1260, sin precisar el valor originario.

<sup>51</sup> MARIANO PERALTA, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836; reimp. en Palma, 1856; hay ediciones recientes: Madrid, El Museo Universal, 1984, y Zaragoza, Ed. Moncayo, 1987.

<sup>52</sup> UBIETO, vol. II, págs. 829-833, cita medio centenar de caseríos, aldeas y villas (*Mas del Labrador*, *Mas de las Matas*) con esta denominación.

<sup>53</sup> Junto a esta acepción, la 4ª de la entrada *tienda*, figura la conocida de 'armazón de palos hincados en tierra y cubierta con telas o pieles [...]'; otras dos propuestas aluden a distintos tipos de toldos. Se indica que *tienda es*, por antonomasia, la de comestibles o la de mercería, mientras que en Cuba, Chile, Uruguay y Venezuela es aquélla en que se venden tejidos.

trata de apellidos relativamente modernos, introducidos en Aragón desde Castilla, pues la palabra característica del dialecto para expresar este valor fue *botiga*, la cual no tiene descendientes antroponímicos propios —dejando aparte *Bodega* (Z.7) — en nuestras capitales de provincia<sup>54</sup>; sin embargo, los datos históricos aconsejan tener en cuenta al menos la posibilidad de cierta transmisión hereditaria del antroponimo en tierras aragonesas: se atestigua Aleman *de la Boteca*, 1244 (*VEbro*, 2, pág. 612)<sup>55</sup>, pero también hallamos Iucef *de la Tienda* y Ferrando *de la Tenda*, 1244 (*VEbro*, 3, págs. 612 y 614), Per *de la Tenda*, 1278 y Garcia *la Tenda*, 1435 (*DAAA*, págs. 68 y 204), Garcia *de Tenda*, 1502 (*Jaca*, pág. 264). Díez Melcón, pág. 262, anota Gil *Tendero*, 1276, en Oña (Burgos). Moll, pág. 220, considera que el apellido catalán *Tena* — junto a *Tenas*, *Tenes* — se formó sobre el homónimo apelativo antiguo<sup>56</sup>. *Tena* (Z+, H.3, T.11) y *Tenas* (Z.32), frecuentes en Aragón, pueden estar en relación con el topónimo pirenaico *Tena*, de origen dudoso<sup>57</sup>.

19. Son muy abundantes los apellidos constituidos sobre el sustantivo *torre*: *Latorre* (Z+, H.34, T.12), *La Torre*

<sup>54</sup> Sobre este vocablo, *vid. DCECH*, s.v. *botica* y *DECLLC*, s.v. *botiga*. JUAN A. FRAGO localiza *boteca* en un texto oscense del siglo XI (cf. *Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarro-aragonesa de los siglos XI-XIII*, en *Fontes Linguae Vasconum*, 23 (1977), págs. 239-258, s.v.). El *Diccionario de Autoridades* ya lo consideraba propio de Aragón. Se halla en la mayor parte de los repertorios lexicográficos aragoneses; pueden verse las referencias correspondientes en el trabajo de M<sup>ra</sup> ROSA FORT CAÑELLAS, *Algunos nombres de oficio, según el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, en *AFA*, XXXVIII (1986), [págs. 199-218], pág. 205, n. 21.

<sup>55</sup> Díez MELOÓN, pág. 233, recoge el apellido *De la Bodega* (1229) como adaptación antroponímica de un topónimo de Orense, lo que es, a todas luces, muy relativo.

<sup>56</sup> En el *DECLLC*, s.v. *tendre*, COROMINAS separa las voces *tena* 'tienda', en el uso antiguo del Principado, procedente de *TENDA* (étimo de la 'tienda' en las otras lenguas románicas), y *tenda*, con origen en el lat. vg. \**TENDITA*, sustantivación de un participio vulgar del v. *TENDERE*.

<sup>57</sup> En *Toponimia*, págs. 45-47, GUILLÉN comenta distintas hipótesis etimológicas, decantándose por la de Elcock, quien partía del lat. *TENUIS* (TERRA *TENA* 'terreno escarpado').

(Z) y *De la Torre* (Z.10); sin artículo, *Torre* (Z+, H.2, T.3), *Torres* (Z+, H.35, T+), junto a derivados y compuestos como *Torrecilla* (Z+, H.7, T.4), *Torralba* (Z+, H.18), etc. La documentación histórica tanto de las formas con actualizador como sin él es copiosa: Fertun Blasc *de Torres*, 1129, y Sancius *de Torres*, 1149 (*Huesca*, 1, págs. 56 y 210), Pero *Latorre*, 1273, Martín *de Torres*, 1277, Ramón *de Latorre*, 1284, Johan *de la Torre*, 1304, y Pere *de Torre*, 1311 (*DAAA*, págs. 34, 63, 86, 119 y 134), B. *de la Torre*, 1275 (*Montalbán*, 1, pág. 286), Jacobus *Satorra*, 1320, con artículo catalán (*Montalbán*, 2, pág. 383), Raymundi *de Latorre*, 1359, y Juan *de Latorre*, 1371 (*Cister*, págs. 203 y 214), Pedro Anthon Sanxex *de la Torre*, 1372, como segundo elemento diferenciador (*Molina*, pág. 114)<sup>58</sup>, Miguel *de la Torre*, 1510 (*Zaragoza*, pág. 83), etc. *Latorre* es un antropónimo documentado en tierras tensinas desde el siglo xvii (Guillén, pág. 34). El *Diccionario* académico anota para este apelativo diversas acepciones particulares, además del significado general de 'edificio fuerte, más alto que ancho [...]'; de ellas nos interesa la siguiente, con la marca diatópica de ser propia de Aragón, Cataluña, Murcia y Navarra: 'casa de campo o de recreo, o granja con huerta'. Este valor se descubre en documentos navarroaragoneses del siglo xii (en los que de forma más esporádica se mantiene el significado aludido de edificación militar)<sup>59</sup> y figura destacado en los repertorios lexicográficos de nuestra región (así en los de Peralta, Borao, Pardo y Andolz). En el mapa relativo a la 'finca con casa' (X, m. 1.348), ya citado a propósito de los términos *borda*, *castillo*, *granja* y *mas*, se halla

<sup>58</sup> Vid. *supra* nota 37. Precisamente el registro de Bertholomeu Martínez *de la Torre* es uno de los ejemplos con los que M<sup>g</sup> ROSA FORT CAÑELLAS ilustra ese papel diferenciador del topónimo usado con función antroponímica (cf. *Sobre onomástica aragonesa medieval*, en *AFA*, XXXIV-XXXV (1984), [págs. 553-579], pág. 579).

<sup>59</sup> Vid. FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja*, pág. 185, y *Toponimia navarroaragonesa del Ebro*, II, págs. 349-350.

*torre* en localidades meridionales y orientales de la provincia de Huesca (como Azanuy, Pueyo, Albelda y Fraga; *torreta* en Arén), en puntos dispersos de la provincia de Zaragoza (Ardisa, Tarazona, La Almunia de Doña Godina, Ateca, Velilla, etc.), así como en varios pueblos del Este de Teruel (junto a *masía* en Híjar, a *mas* en La Codoñera y a *masada* en Alcañiz). *Torre*, *La Torre* y *Torres* son topónimos muy frecuentes en las tres provincias aragonesas, mientras que *Latorre* se atestigua sobre todo como denominación de aldeas y pardinas de Huesca<sup>60</sup>. La misma motivación antroponímica puede darse en otras áreas lingüísticas: por ejemplo, en la catalana (*Latorre*, *Satorre*, *Torre*, *Torra*, *Torras*, etc.) —según registros de Moll, pág. 220— y en la francesa (*Tour*, *Latour*, *Delatour*; *Torre*, *Torrès*, esta última de inmigrantes españoles, aunque también puede ser un plural provenzal) —de acuerdo con las indicaciones de Dauzat, s. vv. respectivas—. Díez Melcón recoge los siguientes apellidos, relacionándolos con los correspondientes topónimos: Azenar Sona *de Torre*, 1076 (provincia de León, pág. 242) y Johan *de la Torre*, 1238 (provincia de Zamora, pág. 236); en cambio, Pedro *Torre* figura en el apartado de su estudio dedicado a los «apodos que aluden al domicilio, modo de vivir y al edificio o construcción», si bien advirtiendo “que en Oviedo hay un pueblo con este nombre” (pág. 281).

### III. EDIFICACIONES RELIGIOSAS

20. Agrupamos aquí los apellidos formados sobre apelativos que remiten a edificaciones de tipo religioso, incluyendo las designaciones de los templos y de las residencias o puntos de reunión de personas vinculadas a la Iglesia.

<sup>60</sup> Cf. UBIETO, vol. II, págs. 707-709, 749 y 758-759; vol. III, págs. 1.259 y sigs.



Entre ellos, los que tienen su punto de partida en el apelativo *abadía* (procedente del lat. eclesiástico *ABBATIA*)<sup>61</sup>, con un alto número de atestiguaciones, sobre todo cuando aparece sin artículo y en las capitales de provincia más septentrionales: *Labadia* (Z.3, H.4), *Abadía* (Z+, H+, T.2), *Abadías* (Z.35, H.24) y con aféresis *Badía* (Z+, H.4, T.1), *Badias* (H.2) y *Badiola* (Z.5, H.3), esta última con forma diminutiva catalana. La base nominal, la cual nunca ha tenido en la Península la diversificación semántica que presenta en el área galorrománica, puede referirse a 'una iglesia o monasterio regido por un abad o una abadesa' o al 'territorio, jurisdicción y bienes o rentas pertenecientes al abad o a la abadesa' (*DRAE*), pero también es posible que aluda a la 'casa del cura', acepción que el *Diccionario* académico considera "propia de algunas provincias", sin más precisión. Este valor, conocido también en gascón y en las variedades catalanas occidentales, y recogido por Peralta, Borao, Pardo y Andolz, es frecuente en tierras aragonesas<sup>62</sup>, donde el antropónimo está registrado al menos desde el siglo XIII. Bernardi de la *Abbadia*, 1237 (*Sigena*, pág. 224), Iohannis del *Abadía*, 1243 (*Conc. Zaragoza*, pág. 173), Sancho de l'*Abadía*, 1266 (*DAAA*, pág. 8), Juhan de la *Abbadia*, 1309 (*Cister*, pág. 130), Leonarart *Sabadías*, 1450, Martín de l'*Abadía*, 1590, y Jeronimo *Abadía*, 1598 (*Zaragoza*, 1, págs. 20, 486 y 519), Pedro Gabriel *Abadía*, 1658, y Miguel *Abadía*, 1747 (*Zaragoza*, 2, págs. 214 y 254), etc.; *Abadías* y *Labadía* se docu-

<sup>61</sup> COROMINAS explica que se trata de un derivado del lat. *ABBAS*, -ATIS, voz de origen arameo —*abba* 'padre'— introducida en la lengua de Roma por intermedio del griego. Para las precisiones semánticas que en seguida veremos, téngase en cuenta que *abad* significó primero 'sacerdote, cura', y que esta acepción se conserva todavía en diversas zonas hispánicas (*DCECH*, s. v. *abad*).

<sup>62</sup> El mapa del *ALEANR* correspondiente a la 'casa del cura' (VIII, m. 1.139) muestra que este tipo léxico se extiende por toda la provincia de Huesca, sin excepción, y penetra en áreas contiguas de Navarra (Ochagavía), Zaragoza (Salvaterra de Esca y Ardisa en el Norte, Fayón en el Sur) y Teruel (Arcos de las Salinas y Calaceite); figura en la localidad valenciana de Ademuz, en la castellanense de Arañuel y en la conquense de Santa Cruz de Moya, limítrofe con Teruel y Valencia. Cf. *DECLLC*, s. v. *abat*; asimismo FRAGO, *Toponimia navarro-aragonesa del Ebro*, II, pág. 340.

mentan en el valle de Tena: el primero sólo a partir del siglo XVIII, mientras que el segundo es relativamente antiguo en la localidad de Tramacastilla (1590), según los datos aportados por Guillén, págs. 26 y 33. Para los apellidos catalanes *Abadia*, *Badia*, *Badias*, *Badiola* y *Labadia* propuso Moll la doble posibilidad referencial antes comentada; según Dauzat, la motivación última del apellido *Abadie*, forma meridional del francés *abbaye* y frecuente sobre todo en el Bearn, se halla en la relación de dependencia que unía a un criado o empleado con la comunidad religiosa abacial<sup>63</sup>.

21. *Laclaustra* (Z.14, H.3) — con un precedente del siglo XII: *Salvador de la Claustra* (*Huesca*, 2, pág. 538) — muestra el femenino descendiente del plural etimológico CLAUSTRUM, forma en que se empleaba comúnmente el neutro latino CLAUSTRUM; dicho femenino, desusado hoy en español, es el significante tradicional en catalán (*DCECH*, s. v. *clausura*; *DECLLC*, s. v. *cloure*)<sup>64</sup>. Según la propuesta del *DRAE*, la base nominal aquí registrada es monosémica en español: ‘galería del patio de una iglesia o convento’; el masculino correspondiente tiene, además del anterior, otros valores de él derivados (‘junta universitaria’, ‘conjunto de profesores de un centro docente’, fig. ‘estado monástico’, ant. ‘cámara o cuarto’, etc.). Sin embargo, a la hora de intentar averiguar la motivación semántica del apellido debe tenerse en cuenta que es abundante la documentación castellana y navarroaragonesa del apelativo tanto con el valor de ‘claustro’ como con el de ‘comunidad de un monasterio’; asimismo, que se acusa en catalán, sobre todo en los primeros textos, el sentido de ‘monasterio, convento’, después

<sup>63</sup> Cf. A. DAUZAT, *Les noms de personnes: Origine et évolution*, París, Lib. Delagrave, 4ª ed., 1932, pág. 105; en su diccionario antroponímico, donde también se acusan *Abbadie*, *Dabadie* y *Sabadie* (además de *Abbaye* y *Delabbaye*), señala el estudioso francés que en la región indicada, la bearsnesa, dicho apellido parece designar una antigua capilla familiar. Para el catalán, *vid.* MOLL, pág. 208.

<sup>64</sup> La voz *claustra*, según comenta COROMINAS, fue empleada por Berceo y por Santa Teresa, pero ya se consideraba anticuada en el *Diccionario de Autoridades*.

sustituido, en general, por el de 'claustro'<sup>65</sup>. El microtopónimo *Laclaustra* es el nombre de una pardina en tierras jacetanas (Ubieto, vol. II, pág. 717). El apellido francés *Claustre*, *Clostre* — a partir de las formas meridionales de *cloître* —, designa, según Dauzat, al religioso de clausura.

22. El origen de *Laiglesia* (Z.21, H.9), *La Iglesia* (Z), *De la Iglesia* (Z.17), *Laiglesias* (Z), *Iglesia* (Z.23, H), e *Iglesias* (Z+, H.6, T.3)<sup>66</sup> — Anton de *la Yglesia* está atestiguado en 1581 (*Zaragoza*, 1, pág. 450) — se encuentra en el correspondiente sustantivo, con referente material ('templo cristiano', según la acep. 9ª de la voz en el *DRAE*), abstracto ('estado eclesiástico [...]', acep. 3ª) o colectivo ('congregación de los fieles cristianos [...]', acep. 1ª)<sup>67</sup>, siendo el primero de estos valores, muy probablemente, el que motivaría las formaciones antroponímicas; además, cabe pensar en la imposición de elementos individualizadores como los transcritos a hijos naturales o ilegítimos depositados en las iglesias. Apellidos similares son también frecuentes en otras áreas lingüísticas: compárense los catalanes *Esgleyes* (con variantes *Esgleyas*, *Esgleas*, etc.), *Iglésias* e *Iglésies*, citados por Moll (págs. 214-215) y los franceses *Église*, *Déglise*, *Léglise*, etc., los cuales se utilizaron, en opinión de Dauzat, como designaciones de personas que trabajaban en templos (como los pertigueros, por ejemplo).

<sup>65</sup> A las indicaciones contenidas en los diccionarios etimológicos citados, hay que añadir las que aporta J. J. DE BUSTOS TOVAR, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Anexo XXVIII del *BRAE*, Madrid, 1974, s. v.

<sup>66</sup> En las páginas introductorias a la comunicación aludida en la nota 3, ya señalamos que la *Guía telefónica* sigue a veces criterios diversos para la ordenación de los apellidos, lo que puede provocar, a su vez, fallos en el cómputo de nuestros registros en caso de no advertirlo. El ejemplo del apellido *De la Iglesia* es significativo: aparece repartido en las entradas correspondientes a *De la Iglesia* y a *Iglesia* (*De la*) y la referencia a un mismo abonado se repite en uno y otro lugar; todavía más: un *Iglesias* se halla antes de *Iglesia*.

<sup>67</sup> La polisemia estaba ya en el étimo, pues, de acuerdo con COROMINAS, el término romance proviene del lat. vg. *ECCLESIA*, del lat. *ECCLESIA* (procedente a su vez de una voz griega) 'reunión del pueblo', 'asamblea de cristianos para celebrar el culto', 'templo donde éste se celebraba' (*DCECH*). Por otra parte, sobre las variantes fónicas de la voz en Aragón, cf. *ALEANR*, XI, m. 1.417.

23. *Laseo* (Z.4) se formó sobre el apelativo *seo* 'iglesia catedral' (*DRAE*), con aglutinación del artículo. Del lat. *sēdēs* 'silla, asiento' proviene la forma catalana *seu* — empleada con mucha frecuencia en las fuentes aragonesas medievales, junto a *seo* —, desde donde debió de transmitirse al área central: en el *DCECH*, s. v. *sentar*, se indica que este último término fue empleado por Calderón y está ausente del *Diccionario de Autoridades*, así como que es usado especialmente en Aragón y en tierras de lengua catalana<sup>68</sup>. Borao, Pardo, Andolz y Rohlf s incluyen el vocablo en sus repertorios de voces regionales. Hay que recordar, además, que *La Seo* es la denominación popular y general de la catedral zaragozana de San Salvador.

#### IV. DEPENDENCIAS

24. En los dos párrafos siguientes recogemos apellidos referidos a habitaciones o dependencias del interior de un edificio.

Del lat. *CAMĒRA* 'bóveda' (lat. vg. *CAMARA*) descienden los apelativos *cámara* y *cambra* (variante antigua del anterior, con epéntesis de bilabial en el grupo interior romance *m'r*)<sup>69</sup>, sobre los que se constituyeron los apellidos *Lacamara* (Z.19), *De la Cámara* (Z) y *Cámara* (Z.37, T), así como los más frecuentes *Lacambra* (Z+, H.14) y *Cambra* (Z+, H.3). Disponemos de bastantes registros históricos de las

<sup>68</sup> Cf. también *DECLLC*, s. v. *seure*. Vid. referencias documentales y bibliográficas en V. LAGÜENS, *Precisiones sobre el significado de algunas voces registradas en documentos altoaragoneses medievales*, en *AFA*, XLVIII-XLIX (1992-1993), [págs. 47-99], págs. 84-85.

<sup>69</sup> Piensa COROMINAS (*DCECH*) que la forma aragonesa *cambra* es un catalanismo, sin aportar razones para justificarlo. En *Autoridades* se dice que era una voz antigua de Aragón. Hoy sobrevive, como veremos, en algún punto pirenaico. Vid. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 65 y, sobre todo, 284 (comentario del mapa 916 del *ALEANR*, 'desván').

formas antroponímicas citadas, con artículo y sin él: Ramioni de Camara, 1010 (*Obarra*, pág. 21), Pasqual de Camaras, 1149, Petro de Camaras y Michahel de Cameras, 1152 (*Huesca*, 1, págs. 208 y 219), Iohannis de Camera, 1205 (*Huesca*, 2, pág. 635), Garcia Cambra, 1234 (*Aliaga*, pág. 70), Martin de la Canbra, 1390 (*DLAA*, pág. 189), Domingo Perez de la Cambra, 1393, como segundo elemento diferenciador (*Almunia*, pág. 329), Castan de la Cambra, 1448, y Francisco de Cambra, 1526 (*Zaragoza*, págs. 11 y 21), etc.; en el valle de Tena se encuentra *Lacambra* (con la variante *Lacampra*), al menos desde el siglo xvii (Guillén, pág. 33). La base nominal *cámara* presenta la acepción primaria de 'sala o pieza principal de una casa'; posee, además, otros muchos significados, entre los cuales pueden interesar aquí, sobre todo, los de 'ayuntamiento, junta', 'local alto destinado a recoger y guardar los granos, en las casas de labranza' y 'cilla' (*DRAE*, aceps. 1ª, 2ª, 5ª y 6ª; hay remisión de *cambra*, considerada voz antigua, a la anterior). En Aragüés del Puerto, según Andolz, es denominada así, *cámara*, cada una de las habitaciones de una casa. Pardo incluye *cambra* en su *Diccionario* aragonés con la acepción particular de 'montepío para préstamos de trigo'; Rohlfis recoge la palabra en Ansó como designación de la 'cocina, lugar donde se prepara la comida'; Andolz matiza el significado en esa localidad ('vestíbulo, especie de antesala que da acceso a la cocina') e indica otros usos (así, en Cribillén, 'almacén de forrajes secos'). *Lascambras* se llama una aldea oscense de escasa población, y *Cámaras*, un despoblado zaragozano (Ubieto, vol. I, pág. 332, y vol. II, pág. 751). *Cambra* y *Lacambra* son también antropónimos catalanes<sup>70</sup>. En Francia existen *Lacambre* y *Delcambre*, así como *Chambre*, *Lachambre*, *Delachambre*, etc., que quizá hagan referencia, al igual

<sup>70</sup> Vid. MOLL, pág. 210; sobre la historia del vocablo y sus diversas acepciones ('cámara de la moneda', 'desván', 'cueva', etc.), aporta abundante información el *DECLLC*, s. v. *cambra*.

que el derivado *Chambrier*, a ocupaciones tales como la de un ayuda de cámara (Dauzat, s. v. *Chambre*)<sup>71</sup>.

25. Son frecuentes los apellidos *Lasala* (Z+, H), *Sala* (Z.21) y *Salas* (Z+, H.8, T.9), que cuentan con copiosa documentación histórica: Pere de *Sala*, 1264 (*Obarra*, pág. 175), Gualart de *Sala*, 1370, Jayme *Sala*, 1380, Johan de la *Sala* y Maria Perez de la *Sala*, 1435 (*DLAA*, págs. 184, 187, 203 y 204), Ffrances de *Lasala*, 1404, y Arnal de *Lasala*, 1435 (*Jaca*, págs. 233 y 240), etc.; en el valle de Tena se dan desde 1315, aunque hoy han desaparecido de esas tierras pirenaicas (Guillén, pág. 20). Están constituidos sobre el sustantivo procedente del germánico SAL 'edificio que consta solamente de una gran pieza de recepción' (*DCECH*), para el que el *Diccionario* académico propone un valor casi idéntico al del vocablo *cámara*, arriba transcrito: 'pieza principal de la casa, donde se reciben las visitas de cumplimiento'; además: 'aposento principal de grandes dimensiones', otros referidos a la 'pieza donde se constituye un tribunal de justicia [...] ' y el ant. de 'convite, fiesta, sarao y diversión' (por procedimiento metonímico). La referencia de la voz al 'dormitorio', común a bastantes áreas hispánicas, es también usual en Aragón (aunque en menor proporción que otras denominaciones como *cuarto* y *habitación*), según muestra el mapa 789 del *ALEANR*, VI (aparece *sala* en diversas localidades de las tres provincias aragonesas — con especial profusión en Teruel —, así como en puntos de Navarra, Logroño, Vitoria y Castellón)<sup>72</sup>. Para ampliar el campo de posibilidades referenciales del apellido, conviene añadir que en catalán el vocablo se ha aplicado en la toponimia a grandes casas de campo; además — al igual que

<sup>71</sup> En nuestras fuentes hallamos, por ejemplo, Berengarii *Camerarii*, 1145, Andreas *Camerarius*, 1179 (*Huesca*, 1, págs. 193 y 343), Petrum Sancii *Camerarium*, 1245 (*Conc. Zaragoza*, pág. 175, donde quizá se trate simplemente del apelativo), etc. Díez MELCÓN, pág. 258, recoge, entre otras atestiguaciones castellano-leonesas, las de Petrus *Cambarero*, 1165, Justus *Camerarius*, 1179, y Pero *Cambarero*, 1186.

<sup>72</sup> Vid. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 156-157.

en los dominios italiano, gallego-portugués, occitano y aragonés — a palacios y castillos; también a edificios públicos, así como a las dependencias de casas particulares (*DECLLC*). No faltan los registros toponímicos en nuestra región: *La Sala* es un microtopónimo de Canfranc (citado por Alvar, *Toponimia*, pág. 57), *Sala* es un pequeño lugar altorribagorzano, *Salas Altas* y *Salas Bajas* son localidades cercanas a Barbastro, que quizá sean la base de antropónimos como Iohan de *Salas*, 1287, y Pedro de *Salas*, 1300 (*DLLAA*, págs. 76 y 110), etc. En Cataluña son frecuentes los apellidos *Sala*, *Salas*, *Sales*, de los cuales el primero existió como nombre de persona en la Edad Media, según comenta Moll, págs. 121 (nombres germánicos) y 219 (edificios y dependencias). Y también en Francia se acusan las correspondientes formaciones: *Salle* (variante meridional *Sala*), *Delasalle*, etc. (el referente es, según Dauzat, una casa rural con una sala de recepción).

#### V. OTRAS CONSTRUCCIONES

26. En los apartados anteriores hemos tratado de apellidos que aluden a edificaciones y dependencias donde las personas habitan, trabajan, oran, se reúnen o son recluidas; otros hacen referencia a lugares donde son encerrados los animales o recogidos los frutos del campo. Agrupamos ahora un conjunto más heterogéneo, en el que caben desde los antropónimos relativos a las construcciones aisladas sobre vías de comunicación (como los puentes) y los motivados por elementos que protegen las propiedades (como las cercas y las tapias) hasta el surgido a partir de la designación de la fosa o sepultura. En este punto cabe citar un antropónimo que está en relación con todos ellos — y también con los ya analizados —: *Lasobras* (Z.13, H), *Las Obras* (Z.4)<sup>73</sup>, cuya

---

<sup>73</sup> Registros en la *Guía: Las Obras, L. de y Obras, J. M. de las* (y dos más); cf. *supra*, n. 66. Díez MELCÓN, pág. 235, incluye en su repertorio antropónimo castellano-leonés el registro de Guillen de la *Obra*, 1249, defendiendo la relación del apellido con el correspondiente topónimo gallego.

base, con una gran carga homonímica, quizá responda a los significados genéricos de 'edificio en construcción' o 'lugar donde se está construyendo algo [...] (DRAE, aceps. 4ª y 5ª); es menos probable que se trate de un apodo despectivo como 'lo sobrante'.

27. En el origen de *Larcada* (Z.12) — también existe *Arcada* (Z.4) — puede estar la referencia al 'conjunto de arcos en las fábricas, y especialmente en los puentes' o al 'arco' u 'ojo del puente' (DRAE)<sup>74</sup>, significados propios del derivado en *-ada* del sustantivo *arco*, descendiente del lat. ARCŪS íd. (DCECH, con registro bastante tardío, en 1533, del apelativo que dio origen a nuestro antropónimo). Esa segunda acepción figura en los repertorios lexicográficos de Borao y Pardo como regional; ha sido destacada también para explicar algún registro toponímico (*Canal de las Arcadas*, en Borja)<sup>75</sup>. Andolz apunta, entre otros valores, el de 'defensa contra el río construida con grandes cantos rodados, formando un empedrado que no ofrece presa alguna al empuje de las aguas' (en Benasque). Cabe añadir que Dauzat explica el correspondiente apellido francés *Larcade* a partir de la designación de una casa caracterizada por tener una arcada o estar situada cerca de una de ellas.

28. Tiene interés dialectal el apellido *Lacleta* (Z.7, H), constituido sobre el apelativo *cleta* 'cerca, redil', 'cancilla rústica', muy extendido en las hablas altoaragonesas, con mantenimiento del grupo de oclusiva y líquida, así como de la consonante sorda intervocálica, a partir del galo \*CLETA, que ha dado en catalán *cleda* 'cerca, seto, verja, redil', de donde el castellano *cleda* 'mantelete, tablero forrado de ho-

<sup>74</sup> En una segunda entrada, se refleja el valor del derivado del v. *arcar*: 'movimiento violento del estómago [...]', que parece improbable para explicar el apellido.

<sup>75</sup> Cf. FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja*, págs. 36-37. *Arcada* aparece muy esporádicamente en alternancia con la voz *haz* en la provincia de Teruel; *vid.* J. M<sup>º</sup> ENGUITA UTRILLA, *Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas*, en AFA, XXXIX (1987), [págs. 9-53], pág. 15.



jalata que sirve de resguardo contra los tiros del enemigo'<sup>76</sup>. Pardo suministra bastante información sobre el referente del vocablo: 'armazón hecho de listones o pértigas a modo de reja con que se forma el seto o vallado para tener encerrado el ganado en el monte o en los caminos a fin de estercolarlos'; también Rohlfs y Andolz incluyen la voz en sus respectivos diccionarios: el romanista alemán como 'cancilla, entrada en una finca cercada, seto o cercado para el ganado' y el erudito aragonés como 'vallado de madera o puerta de corral'; el *cletao* o *cletau* es el 'corral formado en el campo con cletas'. A juzgar por los datos que ofrece el *ALEANR*, I, m. 26 'cancilla, puerta para entrar a una finca cercada', la presencia de este tipo léxico en Aragón es característica de la provincia de Huesca — sobre todo en el área occidental — y del norte de la de Zaragoza. En el mapa correspondiente al 'cercado' (XI, m. 1.504), *cleta* se da en las mismas zonas, si bien en menor proporción (Angüés, Almudévar, Broto, Fanlo y Ejea). El apellido catalán correspondiente es *Cleda*<sup>77</sup>, mientras que al otro lado de los Pirineos aparecen las formaciones *Clédat* (y el despectivo *Clédard*) y *Cladel* (*Cladé*, *Cladière*), todas ellas derivadas del término occitano *cleda* (Dauzat).

29. En el apelativo *fosa*, tomado del lat. *FOSSA* 'excavación', 'fosa', 'tumba', participio de *FODĒRE* 'cavar' tiene su punto de partida el apellido *Lafosa* (Z.2). Corominas presenta documentación de esa forma desde 1542 en adelante; la antigua y popular fue *fuessa*, muy frecuente en toda la Edad Media, por lo común con el significado de 'tumba, sepultura'; *fuesa*, con este valor, sigue empleándose en el Alto

<sup>76</sup> El *DRdE* recoge *cleda*, pero no el vocablo aragonés. Proviene del mismo étimo céltico el vasco *gereta* 'puerta rústica de un campo', 'jaula de seto', así como el portugués y gallego *chedas* 'los dos palos, arrimados a la cabezalla, que cierran el carro'. Cf. *DCECH* y *DECLLC*, s. v. *cleda*; asimismo, ALVAR, *Dialecto*, págs. 168 y 175; y M<sup>g</sup> PILAR GARCÉS, *Notas*, pág. 110.

<sup>77</sup> MOLL, pág. 223, lo incluye en el apartado de "nombres de preparaciones y trabajos agrícolas".

Aragón (DCECH; DECLLC, s. v. *fosa*)<sup>78</sup>. Cita el prestigioso filólogo el derivado aragonés *fosal* 'sepulcro, fosa', 'cementerio' (que recogen Borao, Pardo, Rohlf's y Andolz en sus repertorios lexicográficos), junto al término catalán *fossar* íd.; se acredita este último en el siguiente registro antroponímico: Iacobbi *del Fossar*, 1200 (*Huesca*, 2, pág. 553)<sup>79</sup>. Moll recoge los apellidos catalanes *Fosses*, *Fossas* y *Fosas*<sup>80</sup>; y Dauzat da cuenta, para el territorio francés, del frecuente *Fosse* (con numerosas variantes: *Fousse*, *Delafosse*, *Lafosse*, etc.).

30. *Del Pozo* (Z.2), con menor propagación que el correspondiente apellido sin artículo, *Pozo* (Z+, H.2, T.2) y derivados como *Pozuelo* (Z.6, T), se sustenta en el significado más general del apelativo *pozo* (cf. *DRAE*, acep. 1<sup>a</sup>), procedente del lat. *pŭrĕus* 'hoyo', 'pozo', usado en todas las épocas y común a todos los romances (DCECH)<sup>81</sup>. El úni-

<sup>78</sup> ANDOLZ la anota en Bielsa y Echo; también la recoge ROHLF'S, remitiendo a estudios de Alvar y Bergmann. En una nota incluida en la lámina 1.345 del *ALEANR*, VIII, se especifica que 'sepultura' se dice *fosa* en algunas localidades oscenses (Yebra de Basa, Laguarda, Santa Lecina y Chalamera), así como en el pueblo navarro de Egozcue. Pero en el mapa que el *Atlas* dedica al mismo concepto (XI, apdo. de Fonética y Fonología, m. 1.467) se advierte que el vocablo *fosa* — frecuentemente en su variante diptongada *fuesa* — está muy extendido en las tres provincias aragonesas. Vid. ENGUITA, *Pervivencia de F- inicial*, ya cit., pág. 26. Sobre el doblete léxico *fosal-cementerio* en Aragón, cf. FRAGO, *Toponimia navarroaragonesa del Ebro*, II, págs. 343-345.

<sup>79</sup> Para Boneto *de Ossal*, 1253 (*Fanlo*, pág. 419) podría pensarse que el comportamiento consonántico obedece al cruce con los derivados de *hueso*, descendiente del lat. vg. *ossūm*. Sin embargo, *Ossal*, *Osal* son — según explica ALVAR — la antigua representación del moderno *Ossau*, valle y *gave* de los Bajos Pirineos franceses; en Jaca ha subsistido *Osal* como apellido y no *Ossau*, que debió de conocerse en Zaragoza (vid. *Onomástica, repoblación e historia. Los «Establimentz de Jaca del siglo XIII»*, en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, [págs. 195-225], pág. 216.

<sup>80</sup> En el mismo apartado indicado a propósito de *Cleda*, pág. 224, y con la advertencia de que puede tratarse del apellido *Foces* o *Fosses*, nombre de una importante familia aragonesa.

<sup>81</sup> En una nota del *ALEANR* (I, m. 97 'brocal') se apunta que la forma casi general en Aragón es la de la lengua común; las únicas variantes son las de *puzo* (Azanuy) y *pou* (bastante frecuente en la franja aragonesa contigua a Cataluña).

co registro antroponímico antiguo que hemos encontrado de este tipo léxico es Joan *de Poza*, 1545 (*Zaragoza*, 1, pág. 269). Merece la pena recordar que la diferenciación léxica *pozo/poza* por medio de la alternancia de morfemas genéricos aparece ya fijada en los más antiguos textos navarro-aragoneses, donde *poza* suele significar 'balsa o alberca para empozar y macerar el cáñamo'<sup>82</sup>. El vocablo ha dejado abundante descendencia toponímica en Aragón, tanto en la zona pirenaica como en las tierras llanas<sup>83</sup>. En las áreas lingüísticas vecinas se dan formaciones antroponímicas semejantes: en la catalana *Pou*, *Pous* (y compuestos *Poufondo*, *Poujoan*, etc.); en la occitana *Pous* (*Pouis*, *Poux*, *Dupoux*) y *Pouzet* (*Pouzin*, *Pouzol*) y en la francesa *Puis*, *Puits* (minoritarias frente a *Dupuis*, *Dupuits* '[casa cerca] del pozo'), con la variante italiana y corsa *Pozzo*, *Pozzi*<sup>84</sup>.

31. Es difícil una propuesta clara para la motivación semántica de *Lapresa* (Z.3) y *De la Presa* (Z), dada la polisemia de la base léxica, a partir del participio fuerte de *prender* (procedente del lat. vg. *PRENDĒRE* 'coger', 'atrapar'): *presa* puede ser el femenino de *preso* 'privado de libertad', en un uso antroponímico como apodo; pero cabe pensar que los apellidos se formaron sobre la acepción de 'represa, muro para tomar agua del río', documentada en castellano desde los orígenes, la cual justifica la inclusión de las formaciones en este apartado<sup>85</sup>. Frago comenta que en la ribera del Huecha — y lo mismo podría hacerse extensivo a la mayor parte de la región aragonesa —, el término se emplea

<sup>82</sup> Vid. FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja*, págs. 160-161.

<sup>83</sup> *Ibidem*. Consultense además GUILLÉN, *Toponimia*, pág. 99; UBIETO, vol. II, pág. 490 (*El Pozo*) y vol. III, pág. 1.034 (*Pozuel*, *Pozuelo*). Como siempre que le es posible, Díez MELCÓN, pág. 233, relaciona los apellidos castellano-leoneses analizados con topónimos de una determinada provincia (en concreto, cuando cabe hacerlo, la más cercana a la localización del cartulario): *Martin del Poço*, 1227, y *Dominga del Poço*, 1265 (en Guadalajara).

<sup>84</sup> Cf. MOLL, pág. 183 (apartado de « accidentes hidrográficos »); DAUZAT, s. vv. respectivas.

<sup>85</sup> Con el valor de 'cosa apresada' debe tratarse, en opinión de COROMINAS, de un préstamo del cat. *presa*, con origen en el lat. *PRAEDA* id.; *presa* puede además significar 'garra, mano', 'colmillo', etc. (*DCECH* y *DECLLC*, s. v. *prender*).

para denominar una obra de ingeniería<sup>86</sup>. En el mapa del *ALEANR* dedicado a la 'represa para dar riego' (I, m. 89) *presa* sólo aparece de forma esporádica en territorio aragonés: en Ansó (al Norte de Huesca) y en Velilla (al Sur de Zaragoza); *represa* figura en la localidad turolense de Barrachina, en alternancia con *azú*; por el contrario, en Navarra y La Rioja este tipo léxico es mucho más frecuente. Los diccionarios de voces aragonesas de Peralta, Borao, Pardo y Andolz recogen, por otra parte, el sentido específico de 'puchero, caldo para los enfermos'. Moll, pág. 183, no duda en atribuir a los apellidos catalanes *Presas*, *Preses* el valor de construcción hidrográfica.

32. Junto a *Elpuente* (H.5) y al catalán o transpirenaico *Delpon* (Z.18), está muy difundido *Lapuenta* (Z+, T.3), de acuerdo con el género del sustantivo predominante en épocas pretéritas y vivo aún hoy en diversas áreas hispánicas<sup>87</sup>. Son también numerosas las correspondientes formas antroponímicas sin artículo: *Puente* (Z+, H.23), *Pont* (Z), *Ponte* (Z.3) y *Puentes* (Z.2)<sup>88</sup>. En nuestras fuentes hallamos

<sup>86</sup> Hasta tal punto, añade, que cuando se trata de designar una 'presa rústica de tierra y césped' sólo se mantiene vigente en la zona por él investigada el derivado *presal*, en competencia con el más usual *fila* (*Toponimia del Campo de Borja*, pág. 161).

<sup>87</sup> Cf. *DCECH*, s. v. *puente*. El *DRAE* indica la ambigüedad del género de este sustantivo, si bien el femenino es antiguo o regional. En una nota incluida en la lámina 1.666 del *ALEANR*, XI (m. 1.414 relativo a 'fuente', en el apdo. de Fonética y Fonología), se apunta que la forma castellana *puente* no ofrece variantes de ningún tipo; también que la voz es femenina en Cáseda (Navarra) y rara vez en Argedas (en esa misma provincia), en las localidades oscenses de Huesca y Angüés; en Enciso (La Rioja) existe el microtopónimo *La Puente*. Aparecen destacadas, por último, las formas no castellanas *puen* (Sallent de Gállego, Bielsa, Gistáin) y *pon* (en bastantes puntos de la franja oriental de Aragón, en contacto con Cataluña), así como diversos significantes vascos en Navarra.

<sup>88</sup> Hay que dejar aparte los frecuentísimos *Pons* (Z+, H.7, T.4) y *Ponz* (Z+, H.5, T), pues deben tener su origen en *PONTIUS* o *PONCIUS*, nombre de un santo de Asia Menor cuyo culto estuvo muy extendido en la Edad Media. Cf. DAUZAT, s. v. *Pons*, MOLL, pág. 86 (*Pons*, *Ponç*) y ALVAR, *Dialecto*, pág. 67. Obsérvense las siguientes alternancias, tomadas de nuestras fuentes: *Poncio* Guillen - *Ponz Guillen*, 1147 (*Huesca*, I, pág. 201); *Ponz* Stephan - *Poncius* Stephani, 1147 (*ibid.*, pág. 204).

Domingo *del Pont*, 1202 (*Huesca*, 2, pág. 573), Belenguer *del Puent*, 1360 (*DLAA*, pág. 175), Sancho *del Puent*, 1471 (*DLAA*, pág. 206) y Benito *Puente*, 1798 (*Zaragoza*, 2, pág. 398); Díez Melcón, pág. 305, recoge el apodo Rui *Perez Ponte*, 1045, y Domingo *de la Puente*, 1272 (Oña). En cuanto a la motivación semántica, cabe pensar — cómo quiere Dauzat para los apellidos franceses a los que después se alude — en la cercanía de la casa a una de esas construcciones; también, a nuestro modo de ver, en el antiguo oficio de *pontazgo* o encargado de cobrar los impuestos por cruzar un puente. Los vocabularios regionales aragoneses indican alguna particularidad semántica del término, pero sin importancia para lo que aquí interesa<sup>89</sup>. Muchos son los topónimos descendientes de este étimo en Aragón, tanto con forma masculina como femenina, que han podido estar en la base de los apellidos, además del simple apelativo<sup>90</sup>. Añadamos que Moll, pág. 218, recoge los antropónimos catalanes *Pont* y *Pon*, junto a *Pontnou* y *Pondepeyra*, y los diminutivos *Pontí*, *Puntí*, etc.; también que en el área francesa existen *Pont*, *Depont* y sobre todo *Dupont*, entre otros derivados y compuestos.

33. *Latapia* (H.4) tiene menor circulación que las formas sin artículo *Tapia* (Z+, H, T.3) y *Tapias* (Z.7). Todos ellos deben aludir al 'muro de cerca' o a la 'pared formada de *tapias*', esto es, de 'trozos de pared que de una sola vez se hacen con tierra amasada y apisonada en una horma' (*DRAE*)<sup>91</sup>. El apelativo — común a los tres romances hispánicos y al occitano, de posible origen onomatopéyico o

<sup>89</sup> Así, por ejemplo: 'trozo de cuero al que se sujeta doblada la abarca formando la punta' (PARDO); cf. también ANDOLZ, s. vv. *pon*, *puen* y *puente*.

<sup>90</sup> Vid. ALVAR, *Toponimia*, pág. 42; FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja*, pág. 161; del mismo autor, *Toponimia navarroaragonesa del Ebro* (III): *Vías de comunicación*, en *AFA*, XXVIII-XIX (1981), [págs. 31-56], págs. 45-46; GUILLÉN, *Toponimia*, pág. 91; UBIETO, vol. III, págs. 1.030 (*Pon*, en Roda de Isábena) y 1.039-1.040 (*Puente*).

<sup>91</sup> Para la repartición de las formas *tapia* (la más general), *tapiat*, *tapieta* y *tapiera* como representación de 'tapial', cf. la nota correspondiente incluida en *ALEANR*, VI, m. 755.

sustentado en el preindoeuropeo \*TAPPEA<sup>92</sup> — sólo ha dejado un registro antroponímico medieval en nuestras fuentes: *Lupus de Tapia*, 1158 (*VEbro*, 2, pág. 640); en cambio, se repite en ellas el apellido constituido sobre el derivado de *nomina agentis*: *Pere Tapiador*, 1191 (*Conc. Zaragoza*, 1, pág. 113), *Bertran Tapiador*, 1152 (*VEbro*, 3, pág. 590), *Bernard Tapiador*, 1299 (*DLAA*, pág. 107), etc. *Tapia* está registrado en el valle de Tena desde el siglo XVIII (Guillén, pág. 39). También en catalán — según apunta Moll, págs. 220 y 259 — se hallan los apellidos *Tàpia* (*Tàpies*, *Tàpias*, *Tapis*, *Tapial*, etc.) y *Tapiador*; y en el Sur de Francia *Tapie*, *Latapie*, con el mismo valor originario (Dauzat).

#### VI. MATERIALES Y ELEMENTOS EMPLEADOS EN LA CONSTRUCCIÓN

34. La base antroponímica puede referirse a materiales propios de la construcción en apellidos como *Larena* (Z.37), *Lacal* (Z.24, T) y *Lagraba* (Z.8), *Lagrava* (Z.3), que hemos estudiado, sin embargo, en el apartado de los que tienen como referentes diversos tipos de 'naturaleza del terreno'<sup>93</sup>. Otras formaciones aluden a elementos empleados en la edificación (ladrillos, puertas, vigas, etc.).

35. *Labarda* (Z) está formado sobre un término de origen incierto, seguramente prerromano, común a los tres romances peninsulares y al sardo, con variantes de significado a partir, casi con seguridad, del primitivo de 'barrera, cerca' o 'material — generalmente vegetal — usado para reforzar cercados', lo que posibilita su inclusión en este grupo de apellidos (o también en el anterior). Hay que referirse

<sup>92</sup> Vid. DCECH, s. v. Resume las diversas teorías FRAGO, en *Toponimia del Campo de Borja*, pág. 181. Cf. A. LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, «Las palabras pirenaicas de origen prerromano», de J. Hubschmid, y su importancia para la lingüística peninsular, en *AFA*, VIII-IX (1956-57), [págs. 127-157], págs. 138-139.

<sup>93</sup> Vid., el último apartado del trabajo *Algunos apellidos con artículo en Aragón*, en *Actas del III CIHLE* (citado arriba, en la nota 3).

aquí, asimismo, a un antropónimo mucho más frecuente: *Labarta* (Z+, H.21), junto a *Barta* (Z.2, H.2) — ya en 1129 se documenta Vitalis de *Labarta* (*VEbro*, 2, pág. 557), en 1305 Sancho de la *Barta* (*DLAA*, pág. 125), en 1380 Pedro de la *Barta* (*DLAA*, pág. 189) y sin artículo Giraldi de *Barta* en 1236 (*Jaime I*, pág. 391) —, pues si bien es cierto que el sentido más extendido de *barta*, esto es, el de ‘zarzal’, aconsejaría estudiarlo en un capítulo dedicado a los antropónimos derivados de fitónimos<sup>94</sup>, los datos siguientes favorecen un análisis conjunto. Se ha propuesto la relación de *barda* con el gascón *barta* ‘bosquecillo enmarañado, zarzal’, muy antiguo, con cierta penetración en el dominio catalán; este parentesco no es inverosímil — en opinión de Corominas —, a pesar de la discrepancia fonética; discute el filólogo catalán que ambos apelativos provengan del céltico WRAD- ‘tronco’ y sugiere que quizá la calificación del étimo prerromano sea simplemente ‘indoeuropeo’ (o ‘sorotáptico’, si se quiere precisar más)<sup>95</sup>. En la actualidad, *barda* presenta, entre otros, los valores siguientes: ‘cubierta de sarmientos, paja, espinos o broza, que se pone, asegurada con tierra o piedras, sobre las tapias de los corrales, huertas y heredades, para su resguardo’ (*DRAE*, s. v. *barda*, II)<sup>96</sup>;

<sup>94</sup> De los que nos ocupamos en otro trabajo, en curso de elaboración (que será publicado en el *AFA*).

<sup>95</sup> Cf. *DCECH* y *DECLLC*, s. v. *barda*. Recuérdese que *sorotáptico* es el neologismo que usa el filólogo catalán como denominación del dialecto indoeuropeo arcaico propio de los *Urnenfelder* (en alusión a los cementerios de urnas o *sorotafios*), invasores de la Península hacia el siglo VIII a. C. De las anteriores y de otras propuestas etimológicas (MÜLLER, ROHLFS, ALESSIO, HUBSCHMID, entre otros) y de monografías específicas (como la de M. ROY HARRIS) se da cuenta en el *DCECH* y especialmente en el *DECLLC*. Vid. LLORENTE, *art. cit.*, págs. 151-152; y CASTAÑER, *op. cit.*, las páginas indicadas a propósito de *barda*.

<sup>96</sup> Tanto ésta como las acepciones a las que nos referiremos después se hallan en la segunda entrada que el *DRAE* dedica a la voz; en la primera se hace referencia al ‘arnés o armadura de vaqueta o hierro con que se guarnecía el cuerpo de los caballos’, arabismo de transmisión italiana, según el *DCECH*, s. v. *barda I*, a todas luces menos probable como referente de nuestro apellido. La distribución de acepciones en los dos *Diccionarios* no coincide: COROMINAS incluye el significado ‘borrén de la silla, tabla que limita la silla de montar por detrás’ en *barda II*, mientras que en el *DRAE* está en *barda I*.

con la marca diatópica de Aragón y de Méjico, el *Diccionario* académico asigna a esta voz la acepción de 'seto o vallado de espinos', que ya estaba en *Autoridades* y que también figura en los repertorios lexicográficos aragoneses de Pardo y de Andolz<sup>97</sup>. En el *ALEANR* (VI, mapas 784 y 821, con abundante polimorfismo) aparece el vocablo como significante de la 'hornija' o 'leña menuda con que se alimenta el fuego del horno', en distintas localidades de Teruel y en puntos aislados de La Rioja, Vitoria y Guadalajara; en tierras navarras se designa así al 'depósito para almacenar leña'<sup>98</sup>. Derivado locativo-abundancial del apelativo es el topónimo *Bardal*, de la comarca de Borja (donde se atestiguan *barda* 'zarzal', *bardal* 'lugar poblado de zarzas' y *bardo* 'cercado de cañas en huertos y corrales'<sup>99</sup>. Cabe añadir que Moll, pág. 395, recoge *Bartra* entre los apellidos catalanes procedentes de nombres occitanos (con remisión directa a *barta* 'bo:que intrincado') y que Dauzat, por su parte, menciona *Barthe* (con variantes sufijadas: *Bartet*, *Bartas*, etc., y con artículo: *Labarthe*), muy abundante en el área meridional francesa — donde también es un topónimo; cf. Lemoine, pág. 58 — sobre *barte* 'maleza, matorral, zarzal'.

36. Junto a *Lapuerta* (Z.38), *Laspuertas* (Z.2) y los más frecuentes *Puerta* (Z.19, H.2), *Puertas* (Z+, H.4, T.2), se hallan *Laporta* (Z.16, H.16) y *Porta* (Z.24, H.6), de

<sup>97</sup> LUIS V. LÓPEZ PUYOLES y JOSÉ VALENZUELA LA ROSA mencionan *bardalear* 'saltar los *bardales* que cercan un campo con objeto de apoderarse de los frutos o destruirlos' y *bardalero* 'el que se dedica a robar fruta asaltando los campos' (cf. *Colección de voces de uso en Aragón*, apud BORAJO; recientemente ha sido reproducida en el capítulo de selecciones del *AFA*, XLVIII-XLIX (1992-1993), págs. 287-307). JOAQUÍN GIL BERGÉS, en su ya citada *Colección de voces aragonesas*, dice a propósito de *barzar*: '*bardar*, cercar con espinos, zarzas u otros impedimentos semejantes una heredad'; considera sinónimos *barda* y *barza*.

<sup>98</sup> Vid. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 195 y 311. Cf. además *ALEANR*, I, m. 25, donde *bardal* figura como designación del 'seto' en las localidades zaragozanas de Mallén, Alagón y Fuendejalón, así como en la riojana de Cervera del Río Alhama.

<sup>99</sup> Cf. FRAGO, *Toponimia del Campo de Borja*, págs. 43-44.



procedencia catalana<sup>100</sup>. Las atestiguaciones históricas son copiosas: *Wilelmus de la Porta*, 1147 (*VEbro*, 2, pág. 622), *Martini de la Porta*, 1240 (*Grisén*, pág. 68), *Ferer de la Puarta*, 1277, con diptongación arcaica cuyo mantenimiento es característico del aragonés, y *Johan de la Puerta*, 1306 (*DAAA*, págs. 63 y 126), *Martina Laporta*, 1311 (*Sta. Clara*, pág. 611), *Pedro Laporta*, 1549 (*Zaragoza*, 1, pág. 224), etc.; y sin artículo: *Bartholomei de Porta*, 1266, *Dominicus de Porta*, 1280 (*Conc. Zaragoza*, 1, pág. 218, y 2, pág. 119), *Pedro Geronymo de Porta - de la Porta*, 1602 (*Zaragoza*, 1, pág. 224, págs. 24-25 *et al.*), etc. Todos ellos están formados sobre el apelativo descendiente del lat. *PŎRTA* 'portón, puerta grande' y pueden explicarse por su alusión a una casa situada cerca de una entrada a una ciudad o caracterizada por tener una gran puerta de acceso. Es bien sabido que el latín clásico tendía a distinguir entre *PŎRTA* 'puerta de una ciudad', 'abertura entre montañas', *OSTĪUM* y *JĀNŭa* 'puerta de la casa' y *FŎRES* 'puerta de una habitación', aunque — como explica Corominas — siempre hubo infracciones a esta separación de valores, borrada luego en romance, donde en general se prefirió la primera de las voces citadas (*DCECH*, s.v. *puerta* y *DECLLCC*, s.v. *porta*). Moll, pág. 218, recoge *Porta*, *Portas*, *Laporta* y *Saporta*. Por su parte, Dauzat comenta el frecuente apellido francés *Porte*, *Laporte* — y *Delaporte*, *Desportes* — con la doble propuesta que hemos hecho nuestra arriba (y añade que el sentido de 'portero' no está excluido).

37. En la base nominal de *Larregola* (Z.2) — sin documentar en nuestras fuentes históricas — debe de encontrarse el significado de 'ladrillo'<sup>101</sup>. El apelativo originario puede hallarse en relación con la voz catalana *rajola*, la cual se usa hoy, según los datos del *ALEANR* (VI, mapas 755

<sup>100</sup> A su lado, además, debe considerarse *Laburta*, con un mismo referente, si se acepta su relación con el vasco *borta* 'puerta'. *Vid.* MICHELENA, pág. 76 (sin mención explícita de este apellido).

<sup>101</sup> Cotéjese con los apellidos catalanes *Regol*, *Rigol*, *Rigola*, continuadores — de acuerdo con la interpretación de MOLL, págs. 119-120 — de nombres germánicos.

y 810), en tierras turolenses cercanas a Cataluña<sup>102</sup>. En los *Fueros* aragoneses de 1350 están atestiguadas las formas *regola* y *rejola*; esta última también en textos gremiales del siglo xv (*DECLLC*, s. v. *rajola*)<sup>103</sup>; hay que añadir que en escrituras zaragozanas del xvi se acusa el verbo *regolar* 'poner ladrillos', junto a *rejolar*, *enrajolar*, *enrejolar*, *enrecho-lar*<sup>104</sup>. Andolz recoge en su *Diccionario* las voces *regola* 'ladrillo' (antigua), *rajola* 'teja' (en Teruel) y *rechola* 'guijarro plano' (Sarrión), 'ladrillo' (Tamarite).

38. *Laviga* (Z.2) — con probable atestiguación histórica en Ponz de Bigas, 1162 (*Conc. Zaragoza*, pág. 100)<sup>105</sup> — debe aludir al referente más conocido (*DRAE*, 1ª acep.) o quizás a la 'prensa [...] usada en las fábricas de paños, en los lagares y principalmente para exprimir la aceituna molida en las almazaras' (acep. 4ª), entre otras posibilidades. Téngase en cuenta que la voz — de origen incierto, quizá del lat. *BIGA* 'tronco de dos caballerías que tiran de un carro' (*DCECH*)<sup>106</sup> — ha alcanzado en diversas áreas hispánicas, la aragonesa entre ellas, una relativa polisemia dentro del campo semántico de la 'edificación': además de a los distin-

<sup>102</sup> Para el comentario de los mapas citados, cf. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 27-28.

<sup>103</sup> En el *DECLLC* se explica que el vocablo es peculiar del catalán y del hispanoárabe, donde se tomaría del árabe clásico; de todos modos, los detalles de los cambios operados en la transmisión no están tan estudiados como para negar que se haya producido un cruce con una palabra de origen románico. Cf. el castellano *rajuela* 'piedra delgada y sin labrar que se emplea en obras de poca importancia y esmero' (*DRAE*).

<sup>104</sup> Vid. J. Mª ENGUITA, *Actividades relacionadas con la construcción en documentos aragoneses del siglo XVI (estudio léxico)*, en *AFA*, XLIV-XLV (1990), [págs. 43-61], pág. 47.

<sup>105</sup> El apellido catalán *Bigas* (variante *Bigues*) supone — según MOLL, pág. 132 — la antroponimización del topónimo correspondiente de la comarca del Vallès.

<sup>106</sup> COROMINAS se refiere a la variante aragonesa *biega*, documentada desde 1403 y viva en Ansó, cuya explicación no es clara; en el *DECLLC*, s. v. *biga*, plantea la posibilidad de que la citada variante provenga de \**BIGICA*, cruce de *BIGA* y *PERTIGA*. ALVAR, *Dialecto*, pág. 153, incluye *viéga* como ejemplo de falsa diptongación dialectal.

tos tipos de viga (solera, cimera, cumbreira), se emplea con referencia a la alfarjía, al cabrio (que son maderos con distintas finalidades), etc.<sup>107</sup>.

### ÍNDICE DE VOCES •

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| abad, 20.                    | Badía, 20.               |
| abadía, 20.                  | Badías, 20.              |
| Abadía, 20.                  | Badiola, 20.             |
| Abadía, Iohannis del, 20.    | barda, 35, n. 95, n. 96. |
| Abadía, Jeronimo, 20.        | bardal, 35, n. 98.       |
| Abadía, Martin de l', 20.    | Bardal, 35.              |
| Abadía, Miguel, 20.          | bardalcar, n. 97.        |
| Abadía, Sancho de l', 20.    | bardalero, n. 97.        |
| Abadías, 20.                 | bardales, n. 97.         |
| Abadie, 20.                  | bardar, n. 97.           |
| Abbadia, 20.                 | bardo, 35.               |
| Abbadia, Bernardi de la, 20. | barta, 35.               |
| Abbadia, Juhan de la, 20.    | Barta, 35.               |
| Abbadie, n. 63.              | Barta, Giraldi de, 35.   |
| ABBAS, n. 61.                | Barta, Pedro de la, 35.  |
| ABBATIA, 20.                 | Barta, Sancho de la, 35. |
| Abbaye, n. 63.               | Bartas, 35.              |
| abbaye, 20.                  | barte, 35.               |
| arcada, n. 75.               | Bartet, 35.              |
| Arcada, 27.                  | Barthe, 35.              |
| Arcadas (Canal de las), 27.  | Bartra, 35.              |
| arcar, n. 74.                | barza, n. 97.            |
| ARCUM, 27.                   | barzar, n. 97.           |
| azú, 31.                     | bastida, 4.              |
|                              | Bastida, 4.              |

<sup>107</sup> En el *ALEANR* se hallan dos mapas dedicados a los tipos de viga: cimera (VII, 929) y cumbreira (VII, 928); además, hay algunas notas sobre la viga del lagar (II, lám. 249 bis) y de la almazara (II, 225 y 227). Cf. CASTAÑER, *op. cit.*, págs. 32-42 y 315-316.

\* Los números remiten a los párrafos; precedidos de *n.*, a las notas correspondientes. Las formas onomásticas con el artículo aglutinado se encuentran en este índice en el lugar que les corresponde alfabéticamente; por el contrario, cuando esa aglutinación no ha tenido lugar — tanto en los registros antiguos como en los modernos — se ordenan a partir del apelativo. Seguimos ese mismo criterio con los antropónimos que llevan la preposición *de*.

- Bastida, Ferrarius de, 4.  
 Bastida, Francisci, 4.  
 Bastida, Iohannes de, 4.  
 Bastida, La, 4.  
 Bastida, Miguel de la, 4.  
 Bastida, Sa, 4.  
 Bastide, 4.  
 Bastie, 4.  
 bastimento, n. 5.  
 bastir, 4, n. 5.  
 \*BASTJAN, 4.  
 Batie, 4.  
 biega, n. 106.  
 biga, n. 106.  
 BIGA, 28, n. 106.  
 Bigas, n. 105.  
 \*BIGICA, n. 106.  
 Bigues, n. 105.  
 Bigas, Ponz de, 28.  
 Bodega, 18.  
 Bodega, De la, n. 55.  
 \*BORD, n. 12.  
 bord, n. 10, n. 12.  
 \*BORDA, n. 12.  
 borda, 5, 19, n. 11, n. 12, n. 14,  
 n. 18.  
 Borda, 5.  
 Borda, Bernardo de la, 5.  
 Borda, Juan de la, 5.  
 Borda, La, 5.  
 Borda, Manuel de, 5.  
 Borda-aundia, 5.  
 Bordachipi, 5.  
 Bordahandia, 5.  
 Bordahandy, 5.  
 Bordialba, 5.  
 Bordialba/Bordalva, Bernardino,  
 5.  
 Bordalva, Juan Miguel de, 5.  
 Bordanova, 5.  
 Bordas, 5.  
 Bordas, Vernat de, 5.  
 Bordas (Villa), n. 16.  
 borde, n. 10, 11, n. 16.  
 Borde, 5.  
 Bordelis (Villa de), n. 16.  
 Bordes, 5.  
 Bordes, Las, n. 16.  
 Bordes, Les, n. 16.  
 Bordeta, 5, n. 12.  
 Bordetas, 5.  
 borta, n. 100.  
 boteca, n. 54.  
 Boteca, Aleman de la, 18.  
 botiga, 18, n. 54.  
 Bourda, 5.  
 Bourdelles, Les, n. 16.  
 breñal, 15.  
 buarda, n. 12.  
 buerda, n. 12.  
 BURDUS, n. 10.  
 cabana, 6, n. 18, n. 20.  
 Cabana, 6.  
 Cabanas, 6.  
 Cabane, 6.  
 Cabané, 6.  
 Cabanellas, 6.  
 Cabanelles, 6.  
 Cabaner, 6.  
 Cabanes, 6.  
 Cabanilles, 6.  
 cabanna, 6.  
 Cabanna, S. de, 6.  
 Cabannas, Pelegrino de, 6.  
 Cabanne, 6.  
 Cabannes, Les, 6.  
 cabanya, n. 20.  
 Cabanyas, 6.  
 Cabanyas, B. de, 6.  
 Cabanyas, Pelegrin de, 6.  
 cabaña, 5, 6, n. 18.  
 Cabañas, 6.  
 Cabañas de Ebro, 6.  
 Cabañero, 6.  
 CAMARA, 24.  
 cámara, 24, 25.  
 Cámara, 24.

- Cámara, De la, 24.  
 Cámara, Ramioni de, 24.  
 Cámaras, 24.  
 Camaras, Pasqual de, 24.  
 Camaras, Petro de, 24.  
 Camarero, Petrus, n. 71.  
 Cambarero, Pero, n. 71.  
 cambra, 24, n. 69, n. 70.  
 Cambra, 24.  
   Cambra, Castan de la, 24.  
   Cambra, Domingo Perez de la, 24.  
   Cambra, Francisco de, 24.  
   Cambra, Garcia, 24.  
 CAMERA, 24.  
 Camera, 24.  
   Camera, Iohannis de, 24.  
 Camerarius, n. 71.  
   Camerarii, Berengarii, n. 71.  
   Camerarium, Petrum Sancii, n. 71.  
   Camerarius, Andreas, n. 71.  
   Camerarius, Justus, n. 71.  
 Cameras, Michahel de, 24.  
 Canbra, Martin de la, 24.  
 Capana, 6.  
 Capanas, 6.  
 Capaneta, 6.  
 \*CAPANNA, 6.  
 capanna, 6.  
 Cárcel, 7.  
 Carceler, 7.  
   Carceler, Garcia Daura, 7.  
   Carceler, Raimundus, 7.  
 Carcelero, 7.  
 Cárcelos, 7.  
 Carceller, 7.  
 CARCER, 7.  
 càrcer, n. 21.  
 casa, n. 25.  
 casa (de monte), 9.  
 Casa, 8, n. 25.  
   Casa, Iohannis de la, 8.  
   Casa, Iuan de la, 8.  
   Casa, Juan, Del, 8.  
   Casa de Sus, Sancio Garcez de, 8.  
 Casabona, n. 22.  
 Casal, Fortun Garcez, 8.  
 Casanova, n. 22.  
   Casanova, Maria Orbellito de, 8.  
 Casar, Lope, 8.  
 casas, n. 24.  
 Casas, 8, n. 25.  
   Casas, De las, 8.  
   Casas, Las, 8, n. 25.  
   Casas, Mateu de las, 8.  
 caserío, 5.  
 caseta, n. 18.  
 Castel, 9, n. 28.  
 Castell, 9.  
 Castellblanc, 9.  
 Castellfort, 9.  
 Castells, 9.  
 Castet, 9.  
 Castiello, 9, n. 27.  
   Castiello, Blasco Galindo de, 9.  
   Castiello, Garcia, 9.  
   Castiello, Miguel Perez de, 9.  
   Castiello, Sanyio de, 9.  
 Castiellyo, Gracia, 9.  
 castillo, 9, 19.  
 Castillo, 9.  
   Castillo, Del, 9.  
 celda, 10.  
 CELLA, 10.  
 cel.la, n. 29.  
 cella, 10, n. 29, n. 30.  
 Cella, 10.  
   Cella, Johannes de, 10.  
 Cellas, Sanyo de la, 10.  
 Celle(s), 10, n. 34.  
 cementerio, n. 78.  
 Ceylas, A. de las, 10.  
 Ceyllas, Sancius de las, 10.  
 ciella, 10.  
 Ciellas, 10.  
 CILIA, 10, n. 29.  
 cilla, 10.  
 Cilla, 10.

- Cillas, 10.  
 cillero, n. 29.  
 Cladé, 28.  
 Cladel, 28.  
 Cladière, 28.  
 CLAUSTRA, 21.  
 claustra, n. 64.  
 Claustra, Salvador de la, 21.  
 Claustre, 21.  
 CLAUSTRUM, 21.  
 clausura, 21.  
 cleda, 28, n. 80.  
 Cleda, 28, n. 76.  
 Clédard, 28.  
 Clédat, 28.  
 \*CLETA, 28.  
 cleta, 28.  
 cletao, 28.  
 cletau, 28.  
 cloître, 21.  
 Clostre, 21.  
 cloure, 21.  
 Corrado, 11.  
 corral, 11.  
 Corral, 11.  
     Corral, Bernat del, 11.  
     Corral, Del, 11.  
     Corral, Francisco, 11.  
     Corral, Francisco Vicente del,  
     11.  
 Corral Llança, 11.  
 Corrales, 11.  
     Corrales, Domingo, 11.  
     Corrales, Iohan de los, 11.  
 corraliza, 5.  
 Corralibus, Berengario, 11.  
 cort, 12.  
 Cort, 12.  
     Cort, Alfonso de la, 12.  
     Cort, Guillem de la, 12.  
 corte, n. 36.  
 Corte, 12.  
     Corte, Pascual de la, 12.  
 cortés, n. 36.  
 Cortes, 12, n. 36.  
     Cortes, Fagun, n. 38.  
     Cortes, Garcia, n. 38.  
     Cortes, Lupum de, 12.  
     Cortes, Martin, n. 38.  
     Cortes, Sancie de, 12.  
     Cortes-Corts, Bernardum de, 12.  
 Corts, 12.  
 Cortz, Stephan de, 12.  
 Corz, 12.  
     Corz, Las, n. 36.  
 cuadra, 5.  
 cuarto, 25.  
  
 Chabane, 6.  
 Chambre, 24.  
 Chambricr, 24.  
 Château, 9.  
 Châtel, 9.  
 Chavane, 6.  
 Chavanne, La, 6.  
 chedas, n. 76.  
 chordón, n. 45.  
 choza, n. 18.  
  
 Dabadie, n. 63.  
 Déglise, 22.  
 Delabbaye, n. 63.  
 Delachambre, 24.  
 Delaforge, 13.  
 Delafosse, 29.  
 Delaporte, 36.  
 Delasalle, 25.  
 Delatour, 19.  
 Delcambre, 24.  
 Delcastel, 9.  
 Delforno, 14.  
 Delmas, 17.  
     Delmas, Ugo, 17.  
 Delpon, 32.  
 Depont, 32.  
 Descasas, Pascual, 8.  
 Desportes, 36.  
 Ducastel, 9.

- Dumas, 17.  
 Dumazet, 17.  
 Dupont, 32.  
 Dupoux, 30.  
 Dupuis, 30.  
 Dupuits, 30.
- ECCLESIA, n. 67.  
 ECLESIA, n. 67.  
 Église, 22.  
 Elmas, Pere de, 17.  
 Elpuente, 32.  
 enrajolar, 37.  
 enrecholar, 37.  
 enrejolar, 37.  
 Esgleas, 22.  
 Esgleyas, 22.  
 Esgleyes, 22.
- fabre, 13.  
 FABRICA, 13, 15.  
 Fabriciae (Villa), n. 40.  
 farga, 13.  
 Farga, 13.  
 Farge(s), 13.  
 Fargue, 13.  
 Fargues, n. 40.  
 Farja, 13.  
 fèvre, 13.  
 fila, n. 86.  
 Foces, n. 80.  
 FODERE, 29.  
 FORES, 36.  
 forga, 13, n. 40.  
 Forga, 13.  
 forge, 13.  
 Forge, 13.  
 forgeron, 13.  
 Forgos, n. 40.  
 Forgue, 13.  
 Forgues, n. 40.
- forja, 13.  
 forn, n. 44.  
 Forn, 14.  
 Forn, Arnold del, 14.  
 Forner, n. 42.  
 Fornero, n. 42.  
 Fornero, Arnalt, n. 42.  
 Fornero, Dominico Iohannis, n. 42.  
 Fornero, Petro, n. 42.  
 forno, n. 44.  
 Forno, 14.  
 Forno, Del, 14.  
 Forno, El, 14.  
 Fornons, n. 41.  
 Fornons, Braila de, n. 41.  
 Fornons, Guillem, n. 41.  
 Fornons, Siluester, n. 41.  
 Fornos, 14.  
 Fornos, Guillem de, n. 41.  
 Forns, 14.  
 fosa, n. 78.  
 fosal, 29, n. 78.  
 Fosas, 29.  
 fossa, 29.  
 FOSSA, 29.  
 fossar, 29.  
 Fossar, Iacobbi del, 29.  
 Fossas, 29.  
 Fosse, 29.  
 Fosses, 29, n. 80.  
 Fousse, 29.  
 fraga, 15, n. 45.  
 FRAGA, 15.  
 fragua, 13, 15.  
 Fraguas, Hylario, 15.  
 FRAGUM, 15.  
 frambueso, 15.  
 frauga, 15.  
 fresa, 15.  
 fuesa, 29, n. 78.  
 fuessa, 29.  
 furnera, n. 44.  
 forno, n. 44.

- gereta, n. 76.  
 grange, 16.  
 \*GRANICA, 16.  
 granja, 16, 19.  
 Granja de Muzalcoraz, n. 47.  
 granjero, 16.  
 GRANUM, 16.
- habitación, 25.  
 hargue, n. 40.  
 haz, n. 75.  
 horgue, 13.  
 Hornero, n. 42.  
 horno, n. 44.  
 Horno, 14.  
 hueso, n. 79.
- Iglesia, 22, n. 66.  
   Iglesia, de la, 22, n. 66.  
   Iglesia, La, 22.  
 Iglesias, 22, n. 66.  
 Iglésias, 22.  
 Iglésies, 22.
- JANUA, 36.
- Kasas, 8.  
   Kasas, Ato de las, 8.  
   Kasas, Santiago de las, 8.
- Labadia, 20.  
 Labarda, 35.  
 Labarta, 35.  
   Labarta, Vitalis de, 35.  
 Labarthe, 35.  
 Labastida, 4.  
 Labastie, 4.  
 Labatie, 4.  
 Laborda, 5.  
   Laborda, Gregorio, 5.  
 Laborde, 5.  
 Labordeta, 5.  
   Labordeta, Juan, 5.  
   Labordeta, Mathias, 5.  
 Labourdette, 5.  
 Labuerda, 5.  
 Laburta, n. 100.  
 Lacabanne, 6.  
 Lacal, 34.  
 Lacamara, 24.  
 Lacambra, 24.  
 Lacambre, 24.  
 Lacampra, 24.  
 Lacárcel, 7.  
 Lacasa, 8, n. 25.  
 Lacase, 8.  
 Lacaze, 8.  
 Lacellas, n. 31.  
   Lacellas, Poncius de, 10.  
 Lacellyas, Pero, 10.  
 Lacilla, 10.  
 Laclaustra, 21.  
 Lacleta, 28.  
 Lacor, 12.  
 Lacort, 12, n. 37.  
   Lacort, G. de, 12.  
   Lacort, Oria Lopez de, 12.  
 Lacorte, 12.  
 Lachambre, 24.  
 Lafarga, 13, 15.  
 Laforga, 13, 15.  
 Laforge, 13.  
 Laforgue, 13.  
 Lafosa, 29.  
 Lafosse, 29.  
 Lafragueta, 15.  
 Lafragueta, 15.  
 Lagraba, 34.  
 Lagrange, 16.  
 Lagranja, 16.  
 Lagrava, 34.  
 Lahorga, 13.  
 Lahorgue, 13.  
 Laiglesia, 22.



- Laiglesias, 22.  
 Laporta, 36.  
   Laporta, Martina, 36.  
   Laporta, Pedro, 36.  
 Laporte, 36.  
 Lapresa, 31.  
 Lapuente, 32.  
 Lapuerta, 36.  
 Larena, 34.  
 Larcada, 27.  
 Larcade, 27.  
 Larregola, 37.  
 Lasala, 25.  
   Lasala, Arnal de, 25.  
   Lasala, Ffrances de, 25.  
 Lascambras, 24.  
 Lascasas, 8.  
 Lascellas, 10.  
   Lascellas, Petro de, 10.  
 Lascorz, 12.  
 Laseo, 23.  
 Lasobras, 26.  
 Laspuertas, 36.  
 Latapia, 33.  
 Latapie, 33.  
 Latienda, 18.  
 Latorre, 19.  
   Latorre, Johan de, 19.  
   Latorre, Pero, 19.  
   Latorre, Ramón de, 19.  
   Latorre, Raymundi de, 19.  
 Latour, 19.  
 Laviga, 38.  
 Léglise, 22.  
  
 maça, n. 48.  
 MANERE, 17.  
 manso, 17.  
 MANSUM, 17.  
 mas, 17, 19, n. 18, n. 49.  
 Mas, 17.  
   Mas, Guillelmus Sancii de, 17.  
   Mas, Iohannis del, 17.  
   Mas, Martin del, 17.  
   Mas, Matheo del, 17.  
   Mas, P. del, 17.  
   Mas, Pero, 17.  
   Mas, Petri del, 17.  
   Mas, Petri de Mel, 17.  
 Mas de las Matas, n. 52.  
 Mas del Labrador, n. 52.  
 mása, n. 49.  
 masá, n. 49.  
 masada, 17, 19, n. 49.  
 masadero, 17.  
 Masarnau, 17.  
 Masberenguer, 17.  
 masería, 17.  
 masía, 17, 19, n. 49.  
 maso, n. 49.  
 Masvidal, 17.  
  
 \*MATTEA, n. 48.  
 Maz, n. 48.  
   Delmaz, n. 48.  
 maza, n. 48.  
 Mazet, 17.  
 mazo, n. 48.  
  
 Obra, Guillen de la, n. 73.  
 Obras, n. 73.  
   Obras, De las, n. 73.  
   Obras, Las, 26, n. 73.  
 orga, 13.  
 oro, 14.  
 Oro, 14.  
 Osal, n. 79.  
 Ossal, n. 79.  
   Ossal, Boneto de, n. 79.  
 Ossau, n. 79.  
 OSSUM, n. 79.  
 OSTIUM, 36.  
  
 pardina, 5.  
 PERTIGA, n. 106.  
 pon, n. 87, n. 89.  
 Pon, 32, n. 90.

- Poncio, Guillen, n. 88.  
 PONCIUS, n. 88.  
 Poncius, Stephani, n. 88.  
 Ponç, n. 88.  
 Pondepeyra, 32.  
 Pons, n. 88.  
 Pont, 32.  
     Pont, Domingo del, 32.  
 pontazguero, 32.  
 Ponte, 32.  
     Ponte, Rui Perez, 32.  
 Pontí, 32.  
 PONTIUS, n. 88.  
 Pontnou, 32.  
 Ponz, n. 88.  
     Ponz, Guillen, n. 88.  
     Ponz, Stephan, n. 88.  
 PORTA, 36 .  
 porta, 36.  
 Porta, 36.  
     Porta, Bartholomei de, 36.  
     Porta, Dominicus de, 36.  
     Porta, Martini de la, 36.  
     Porta, Pedro Geronymo de/de  
     la, 36.  
     Porta, Wilelmus de la, 36.  
 Portas, 36.  
 Porte, 36.  
 pou, n. 81.  
 Pou, 30.  
 Poufondo, 30.  
 Poujoan, 30.  
 pous, 30.  
 Pous, 30.  
 Pouts, 30.  
 Poux, 30.  
 Pouzet, 30.  
 Pouzin, 30.  
 Pouzol, 30.  
 poza, 30.  
 Poza, Joan de, 30.  
 pozo, 30.  
 Pozo, 30.  
     Pozo, Del, 30.  
     Poço, Dominga del, n. 83.  
     Pozo, El, n. 83.  
     Poço, Martin del, n. 83.  
 Pozuel, n. 83.  
 Pozuelo, 30, n. 83.  
 Pozzi, 30.  
 Pozzo, 30.  
 PRAEDA, n. 85.  
 prender, 31, n. 85.  
 PRENDERE, 31.  
 presa, 31, n. 85.  
 Presa, 31.  
     Presa, De la, 31.  
 presal, n. 86.  
 Presas, 31.  
 Preses, 31.  
 preso, 31.  
 Puarta, Ferer de la, 36.  
 puen, n. 87, n. 89.  
 Puent, 32.  
     Puent, Bclenguer del, 32.  
     Puent, Sancho del, 32.  
 puente, n. 87, n. 89.  
 Puente, 32, n. 90.  
     Puente, Benito, 32.  
     Puente, Domingo de la, 32.  
     Puente, La, n. 87.  
 Puentes, 32.  
 puerta, 36.  
 Puerta, 36.  
     Puerta, Johan de la, 36.  
 Puertas, 36.  
 Puis, 30.  
 Puits, 30.  
 Puntí, 32.  
 PUTEUS, 30.  
 puzo, n. 81.  
  
 rajola, 37.  
 rajuela, n. 103.  
 ramada, 6.  
 rechola, 37.  
 Regol, n. 101.  
 regola, 37.  
 regular, 37.  
 rejola, 37.  
 rejolar, 37.

- represa, 31.  
 Rigol, n. 101.  
 Rigola, n. 101.  
 romandre, 17.
- Sabadías, Leonarart, 20.  
 Sabadie, n. 63.  
 Sabastida, 4.  
 Sacasa, Juan, 8.  
 SAL, 25.  
 Sala, 25.  
   Sala, Gualart de, 25.  
   Sala, Jayme, 25.  
   Sala, Johan de la, 25.  
   Sala, La, 25.  
   Sala, Maria Perez de la, 25.  
   Sala, Pere de, 25.  
 Salas, 25.  
   Salas, Iohan de, 25.  
   Salas, Pedro de, 25.  
 Salas Altas, 25.  
 Salas Bajas, 25.  
 Sales, 25.  
 Salle, 25.  
 Saporta, 36.  
 Satorra, Jacobus, 19.  
 Satorre, 19.  
 SEDES, 23.  
 Selliès, n. 34.  
 sentar, 23.  
 seo, 23.  
 Seo, La, 23.  
 Sescases, 8.  
 seu, 23.  
 seure, n. 68.
- tapia, n. 91.  
 Tapia, 33.  
   Tapia, Lupus de, 33.  
 Tàpia, 33.  
 Tapiador, 33.  
   Tapiador, Bernard, 33.  
   Tapiador, Pere, 33.
- tapial, n. 91.  
 Tapial, 33.  
 tapialeta, n. 91.  
 Tapias, 33.  
 Tapiator, Bertran, 33.  
 Tapie, 33.  
 tapiera, n. 91.  
 Tàpies, 33.  
 Tapis, 33.  
 \*TAPPEA, 33.  
 tena, n. 56.  
 Tena, 18.  
 Tenas, 18.  
 TENDA, 18, n. 56.  
 tenda, n. 56.  
 Tenda, 18.  
   Tenda, Ferrando de la, 18.  
   Tenda, Garcia de, 18.  
   Tenda, Garcia la, 18.  
   Tenda, Per de la, 18.
- tender, 18.  
 TENDERE, n. 56.  
 Tendero, Gil, 18.  
 \*TENDITA, n. 56.  
 tendre, n. 56.  
 Tenes, 18.  
 TENUIS (TERRA TENA), n. 57.  
 tienda, n. 53.  
 Tienda, 18.  
   Tienda, Iucef de la, 18.
- tocinera, 12.  
 Torra, 19.  
 Torralba, 19.  
 Torras, 19.  
 torre, 19, n. 49.  
 Torre, 19.  
   Torre, Azenar Sona de 19.  
   Torre, Bertholomeu Martinez  
     de la, n. 58.  
   Torre, de la, 19.  
   Torre, Johan de la, 19.  
   Torre, La, 19.  
   Torre, Pedro, 19.  
   Torre, Pedro Anthon Sanxex  
     de la, 19.

Torre, Pere de, 19.	viega, n. 106.
Torrecilla, 19.	
Torres, 19.	
Torres, Fertun Blasc de, 19.	WRAD-, 35.
Torres, Martin de, 19.	
Torres, Sancius de, 19.	Yglesia, Anton de la, 22.
Torrès, 19.	
torreta, 19.	
Tour, 19.	zolle, 12.

TOMÁS BUESA OLIVER.  
VICENTE LAGÜÉNS GRACIA.

Universidad de Zaragoza, España.

## ETNOLINGÜÍSTICA

